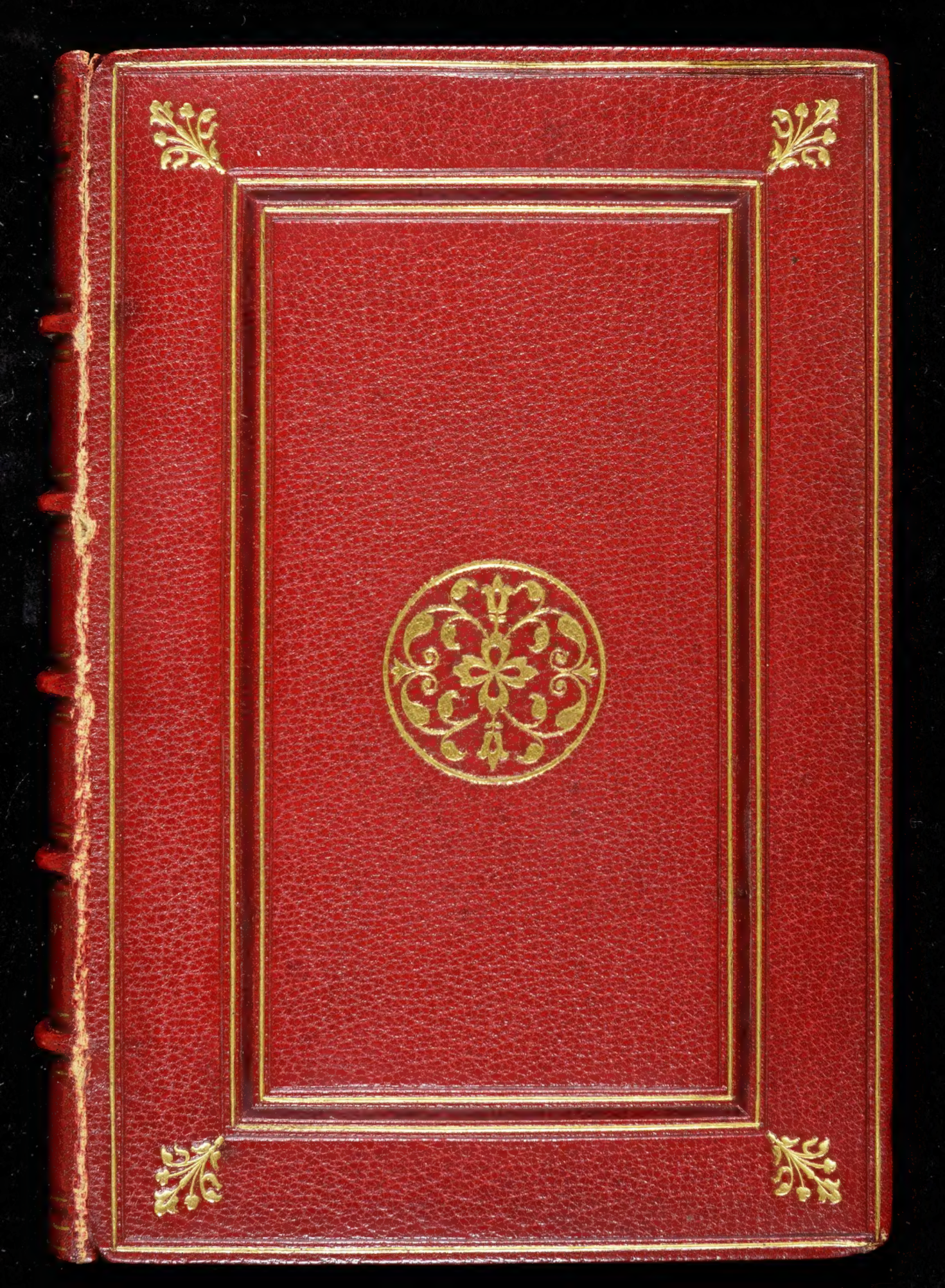
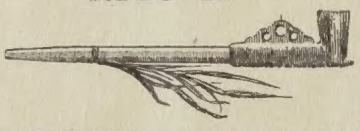


* 150.5 — Aztec

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG

PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE

BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS
COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

BOUND BY ZAEHNSDORF

Es autor de este libro
el P. Antonio del Rincon

Arte de lengua
Mexicana.

Arte Mexicana
compuesta por el Padre
Antonio del Rincon
de la Compañía de Jesus.

El autor de este libro
es D. Antonio del Rivero
Nave de Longuera
Alcalde

ARTE MEXICANA

COMPVESTA POREL PADRE ANTONIO DEL RINCON DE LA compañia de Iesus.

Dirigido al Illustrisimo y reuerendisimo S.don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan,y del consejo de su Magestad. &c.

En Mexico en casa de Pedro. Balli. 1595.

THE NEWBERRY LIBRARY
CHICAGO

LICENCIA.

DON Luys de Velasco caualle-
ro dela orden de Sanctiago vir-
rey lugar teniente del Rey nue
stro señor, sugouernador y capi
tan general de la nueua España
y presidente de la Audiencia real que en
ella reside. & c. Por quanto el padre An
tonio del Rincon Religioso de la compa-
ñia de Iesus me a hecho relacion que pa
ra gloria y honra de Dios nuestro señor, y
aprouechamiento de los que administran
y an de administrar los sanctos sacramen
tos a los indios, a compuesto vn Arte con
que se podra saber perfectamente la lẽgua
Mexicana, y que paraque se pudiesse comu
nicar a todos los que la quisieren tenia ne-
cesidad de imprimirla pidiendome le mã
dasse dar licencia para ello. Y pormi visto
atento que esta vista yexaminada por elba
chiller Pedro Põce de Leon vicario del pu
eblo de çumpauacan aquien lo cometi.
Por la presẽte doyla dicha licẽcia al dicho
Anto-

LICENCIA.

Antonio del Rincon para que haga ympri mir a Pedro Balli ympreſſor la arte que de ſuſo ſe haze mencion con que ſea conforme al original q̃ moſtro que va rubricado del ſecretario yuſo ſcripto e ympreſſo ſe trayga ante mi para que ſe taſſe el precio porque ſe a de vender cada volumen y mãdo que otra ninguna perſona fuera del dicho Pedro Balli no la ymprima ſopena de perder los moldes y lo que ymprimiere. Fecho en Mexico a nueue dias del mes de Iunio de mil y quinientos y nouenta y cinco años.

Don Luis de Velaſco.

Por mandado del virrey.

Pedro de Campos.

YO Esteuan Paez Prouincial de la Compañia de Iesus en esta nueua España, por particular comissíon que para ello tégo del muy R.P. Claudio Aqua Viua nuestro Prepositto general. Doy licécia para que se imprima el Arte de la lengua Mexicana compuesta por el padre Antonio del Rincon de la misma Cópañia, la qual ha sido examinada y approbada por algunas personas de nuestra religion doctas y exercitadas en la misma lengua. En testimonio de lo qual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de la misma Compañia. En Mexico a veynte y ocho de Março de mil y quiniétos ynouéta y cinco años.

Esteuan Paez.

Prouincial.

Licencia del Gouernador.

EL Doctor don Ioan de Ceruantes Arce diano en esta sancta yglesia de Mexico, calificador del Sancto officio de la inquisicion, gouernador en este Arçobispado de Mexico por don Alonso Fernandez de Bonilla del consejo del Rey nuestro señor, Arçobispo del dicho Arçobispado .& c. Por quanto por parte del P. Antonio del Rincõ de la cõpañia de Iesus me a sido hecha relacion que el ha cõpuesto vn arte en lengua castellana y Mexicana, y me pidio le diesse licencia pa la hazer imprimir, y porq̃ por mi mãdado la vio y examino el P. Iuan de Touar de la dicha cõpañia, persona muy experta ẽ las dichas lẽguas y certifica ser muy vtil y necessaria pa los ministros de los sacramẽtos a los naturales. Atento a lo qual por la presẽte doy licẽcia al dicho padre pa q̃ libremẽte pueda hazer imprimir el dicho arte fecha en Mexico a 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.

Por mandado del gouernador.
Ihoan de Cardenas.

Parecer del bachiller Pedro Ponce de Leon.

POr mãdado del Señor don Luys de Velasco virrey desta nueua España.&c. Vi el Arte q̃ a compuesto el padre Antonio d̃l Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y no ay en ella cosa contra nuestra fe catholica ny buenas costumbres, antes es libro muy necessario, y prouechoso para los que administran los sacramentos a los naturales, y para los que perfectamente quisieren aprender a hablar la dicha lẽgua por lo qual el autor merece muy bien se le de la licencia que pide fecha en çumpauacan a seis de Iunio de. 1595.

El Bachiller Pedro Ponce de Leon.

AL ILLVSTRI-
SIMO Y REVERENDISSI-
mo señor don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan y del consejo d su Magestad.

AVNQVE es verdad Illustrisimo señor que al principio en la creacion del mundo Dios nuestro señor con la omnipotencia d su palabra dio virtud a todos los arboles y plantas para que cadavna lleuasse su fructo segun su genero sin ser necessario para esso otro beneficio de cultura por industria ni trabajo humano, pero despues en castigo del peccado, se mudo esteorden demanera que no se halla ni coge fructo alguno que

sea

ſea de prouecho al hombre, ſino prece de el ſudor del roſto del miſmo hóbre con ſu induſtria y ſolicitud: y ſi los arboles y plantas ſe dexan a ſu natural, o no lleuan fructo, o ſi lo lleuan es muy ſilueſtre y inſuaue. Pues aſsi, ni mas ni menos, el miſmo verbo diuino, ya encarnado parece que a diſpueſto las coſas a eſte modo en la propagaciõ y fructificacion deſu ſancta ygleſia; porque avnque al principio de la primitiua ygleſia concedio ſu mageſtad a ſus primeros miniſtros que eran los Apoſtoles: el principal inſtrumẽto para la predicacion del Euangelio, infundiendoles el don de las lenguas, de ſuerte que ſin ſer neceſſario trabajo, ni arte alguna, perfectiſsimamente entendieron y hablaron todas laslenguas, pero deſpues aca o por caſtigo đ la malicia huma

na,

na,o porlos ocultos juyzios de Dios: q̃ avnque ſon ocultos ſiempre ſon juſtos,ya no ſe halla en la yglesia de Dios eſta facilidad y milagro de entẽder y hablar luego las lenguas,ſino que es neceſſario trabajo y ſudor, induſtria y arte ſin cuyo beneficio las tiernas plá tas q̃ cada dia ſe van poniendo en la yglesia catholica, no lleuaran el fructo deſſeado del celeſtial eſpoſo y ſeñor đ ella,y como el primer fructo q̃ ſe đſſea coger,es el dela ſãcta fe,y eſte no ſe halle ſino por medio del oydo,y el oydo ſe inſtruya ycultiue por medio đla predicaciõ,y eſta ſea impoſsible qual deue ſi elq̃ predica no ſabe lengua, es neceſſario,(ſino esq̃ eſperamosmilagro) q̃ los miniſtros de la predicacion eſtudié y trabajen por alcáçar caudal dela lengua en que han de predicar; y para

que

que este trauajo no sea tã pesado a los
q̃ lo tomã, y sea de mas fructo y prouecho entre estas barbaras naciones dõde estamos, he desseado seruir dmi parte a los q̃ por obligaciõ desu officio, como son curas, o por zelo feruiẽtey charidad se quierẽ ocupar en ayudar a la predicaciõ y cultura desta nueua yglesia, cõ el arte de apréder la lengua Mexicana, en la qual cõla gracia diuinase da luz para gouernarse en apréder tãta multitud de vocablos, y tan exquisitos, quees necessario saberse para poder diestramente ocuparseen ministerio Apostolico y de tanta importácia.
Diez años ha, que è estado recogiendo, y poniẽdo en ordẽ estos preceptos de la Gramatica Mexicana, y cõ todo esso me paresscia breue tiẽpo para concluyr sacádolosen publico, sila mucha im-

importunacion de los que desseauan
seruirse ya deste mi trabajo, no me hu-
uiera persuadido a abreuiar el qual he
tomado muy debuena gana, principal
mente en esta légua Mexicana no solo
porque es general en todas estas pro-
uincias dela nueua España, sinoporque
ella misma es como madre de las de
mas lenguas barbaras que en estos rey
nos se hallan, y assi me parescia seruia
a todos en abrir y llanar el camino de
la lenga Mexicana pues por este se en-
tra a las de mas, fuera de que esta mis-
ma lengua a menester todas estas ayu-
das para hazer algun progreso en ella
por los exquisitos primores y elegácia
que tiene: finalmente por mas facilita
este tan vtil y necessario trabajo en e
estudio de la légua Mexicana a los qu
en el se quisieren exercitar, e yo dedic
d

do y otrecido este mio al seruicio de V.S.Illustrissima paraque saliédo a luz debaxo de su nombre y protectió qual quiera que tomare este libro en las manos,traera a la memoria el exemplo tá raro que a todos a dado V.S.Illustrissima pues por este tan alto fin no solo se desterro voluntariamente, y en cierta manera,se desnaturalizo de su patria y regalo,sin tener temor a la imménsidad y peligros del mar Occeano, sino que ya q̃nuestro señor traxo a.V.S.en saluamento a su diocesi,nunca a querido dexar los trabajos,porque teniendo.V.S. ministros de quien seruirse bastantissimamente en las visitas desta larga y espacioſa diocesi,no a querido encomendar este negocio a terceras personas, por no priuar a la suya de inestimable merito y precio de los trabrajos. Y assi

V.S.

V. S. en persona los a tomado en l
porque a llegado V.S. por la vna parte
hasta la mar del norte, y por la otra ha
sta el mar del Sur, q̃ son los vltimos ter
minos de su obispado, no perdonádo
qualquier distácia, o aspereza de cami
nos, ni a los peligros de los Rios, ni ala
diuersidad de tantos temples mal sa-
nos y contrarios a la salud de. V.S. an-
tes lo da todo por bié empleado, por
cultiuar y beneficiar por sus manos tá
tas y tá preciosas plátas como nuestro
señor lea encomendado. Por lo qual
qualquiera ministro se deue cófundir
por vna parte de no imitar a quien tie
ne obligacion, en padecer algo, y por o
tra parte se đue animar a nohuir deste
pequeño cuydado y sudor que se le pi
de en deprender qualquiera légua pa
ra abilitarse é hazer su ministerio. Sup

plico

plico a V. S. Illustrissima reciba este primero fructo de mis trabajos, para que yo quede satisfecho de q̃ me conformo en algo cõtodanuestraminima compañia de Iesus en el desseo y obligacion que tiene al seruicio de V.S.no solo porel amor paternal,quesiempre nos a mostrado,sino agora nueuamẽte,con la fundacion del collegio de sã Ambrosio en Valladolid,donde se crian en letras y sanctidad muchos ministros del Euangelio,con la liberalidad y limosna de mano de vuestra señoria yessos mismos tendrá los ojos puestos en estos espaciosissimos cãpos deesta nueua yglesia, para venirse a emplear en el seruicio de ella no saliendo de la misma perfection, y fauor de vuestra señoria,a quien esta Gramatica de la lengua Mexicana, se ha muy

feliz

felizmente dirigido. Guarde nuestro señor, muchos años la persona de V.S. Illustrissima como nosotros se lo pedimos y la sancta yglesia lo ha menester. Deste collegio de la compañia de Iesus, de la ciudad de los Angeles, oy dia de S. Ambrosio de 1594. años.

* * *

D. V. S. Illustrissima:

Obediéte y perpetuo sieruo en Christo

Antonio del Rincon.

PRO

PROLOGO AL LECTOR.

NO ES posible guardarse en todo vn mismo methodo y arte, en enseñar todas las léguas, siendo ellas (como lo son) tá distantes y diferentes entresi, antes la vniformidad en esto seria gran disformidad, y por consiguiente confusion y estorbo para quien las deprendiesse. Mas con todo esso no se puede negar sino que el camino mas llano y breue para aprouechar en qualquiera de las lenguas, es, el que an hallado la latina, y griega, como se vee por el artificio con que se enseñan y aprendé: assi por hauer reduzido a cierto numero to-

das las partes de la oracion poniendo
les nóbres conforme a sus officios y ca
lidades como rambien por hauer mo
stra lo la variacion de las partes, que
entre ellas son variables, enseñando e
artificio de jũtar, o cõstruir las vnas cõ
las otras, y finalméte dádo reglas del
propria y buena pronunciaciõ. Por lo
qual hauiédo yo de escreuir Arte para
depréder y enseñar la légua mexicana
no me parecio apartarme del ordina-
rio camino por dõde procede la légua
latina, q̃ es mas sabida entre nosotros,
ni tápoco mehe q̃rido obligar aseguir
dltodo susreglas, porq̃ seria lleuarmuy
fuera de proposito (y como dizẽ) delos
cabellos muchas cosas q̃ acapidé muy
diferétes preceptos. De manera q̃ é aq̃
llo q̃ me è podido aprouechar dl la gra
matica latina siépre me yre arrimádo a
ella

ella pero ẽlas dmas cosas,ẽ q̃esta legua
se diferẽcia d̃ la latina por ser ellasnue
uas a sido forçoso reducirlas anueuas
reglas,cõel nueuo estilo q̃ se require:
Va pues diuidida esta gramatica ẽ cin
co libros.En el primero se trata d̃la de
clinaciõd̃lnõbre.Enel.II.d̃lacõjugaciõ
del verbo.En el.III.seenseña el ordẽcõ
q̃ vnas partes de la oraciõ se deriuã de
otras.En el quarto libro ẽ lugar de sin
taxi,ocõstructiõ,porq̃ eneſta lẽgua no
ay essa variaciõ decasos se pone el arte
q̃ tienẽ en cõponer vnos vocablos cõ
otros.El.V.yvltimo libro tratad̃la pro
nũciaciõ y accẽto,y aun en esto auien
donos aprouechado del latin enlo q̃el
mexicano lees semejãte:van juntamẽ
te puestas reglas para la pronũciaciõ y
accẽtos nueuos q̃ a esta lẽgua le sõ pro
prios,y no se hallã en las de mas.:.

LIBRO PRIME
RO DE LAS DECLINACIONES

Capitulo primero, de la manera que se halla de declinaciones y del numero dellas.

EL NOMBRE no tiene declinacion de casos, sino de numeros, singular y plural: y desta manera ay cinco declinaciones. La primera es de los nóbres, que en el plural toman alguna destas tres particulas. Me, tin, que, del me, como ichcatl, ichcame, deltin, como oquichtli, oquichtin, del, que, como, teopixqui, teopixque.

La segunda es de los nombres, qu

n

no tomando particulas doblan la pri mera ſillaba delſingular,perdiendo la vltima.v.g.teotl, teteo .

La tercera,es de los que doblan la primera ſyllaba y tomã particula. v.g. pilli.principe, pipiltin .

La quarta que ni dobla ſillaba, ni tomaparticula,ſino queſolamẽtepier den la vltima ſyllaba del ſingular .v.g. tlacatl,tlaca .

La quinta ſe haze de vnas particu- las que ſe añaden y ſignifican reueren cia, o diminucion, o vituperio que ſon eſtas,tzitzin,vel:tzitzinti, toton, vel,totonti,popol,pipil.v.g.veuẽtzin, veuẽtzitzin, totot zintli,totot zitzĩ,to totot zitzinti.chichitõ,chichitoton,ich- tecapol,ichtecapopol.telpochpil, tel- pochpipil.

Aſe de aduertir que quando los nó-
bres ſe juntan a los genitiuos de poſſe-
ſsion pierden eſtas variaciones de los
plurales y ſe acaban todas en huã. v.g.
ichcatl, oueja, nochcauan, mis ouejas,
ſacanſe eſtos de la quinta declinacion
que aunque ſe juntan a genitiuos, los
de tzitzin, o totõ, puedé tomar el huã
o dexarle. los de popol, y pipil, ſe que-
dan aſsi ſiempre. vg. no telpochpipil,
mis mancebitos.

Capit. ſegundo de las

règlas para formar los plurales.

LOS nombres de coſas in anima-
das, no tienẽ plurales y ſi ayalgunos
ſon raros porque penſaron por ven-
tura que eran animados como ilhui-
catl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin,
tepetl,

tepetl,tetepe,y quãdo estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tá bien plural;como,ocotl, ocome, tlahuilli,tlahuiltin.

Reglas para la primera Declinacion.

TODOS los nombres acabados en,tl.en lugar della tomá, me.v.g. ichcatl ichcame:los en.yn.li. tli. tomá en lugar destas finales indiferentemẽte.me,o tin.v.g.tamaçoli.tamaçolme vel,tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme,vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme,oquichtin avnque estos acabados en ly,o tli,toman mas de ordinario el,tin,a los de mas nombres se les añade indiferentemente, me,

o.tin,como,tlaltexcan, tlaltexcame
vel.tlaltexcantin,y los verbales,en, n
toman el me,solo.v.g.temachtiani,t
machtianime,aunque estos sin el,me
hazen el plural cõ el saltillo de los ve
bos.v.g.tlatlacoani,tlatlacoanime,tl
tlacoanih,ytodo nombre acabado e
va,e,o,que significa posesion rescib
el quev.g.axcaua axcahuaque,topill
topilleque, mahuiço, mahuiçoque,
los acabadosen.c.o qui.mudanla.c.
qui en,que.v.g.mahuiztic, mahuizti
que,cocoxqui,cocoxque,y quando a
gunos acabados en.c.se dizen por vi
tuperio,suelen tomar,me. otin.v.g.c
catzac,cacatzacme,vel,cacatzactin.

De la.2. declinacion

Son

Sõteotl.teteo,conetl,cocone.ticitl ti tici,maçatl,mamaça,tlacatecolotl; tlatlacatecolo.tecolotl,tetecolo coatl cocoah,coyotl cocoyo:cueyatlcuecue ya,coyametl,cocoyameh,colotl, co-coloh,huexolotl, huehuexoloh, mo-yotl , momoyo, ocelotl, o oceloh, huey,huehuey.Algunos deſtos que ſignifican beſtias fieras ſuelen tomar, me,como,coyotl;coyome.

De la .3. declinacion.

TODOS los nombres de la prime ra declinacion quedandoſe con aquellas particulas finales,pueden doblar la primera ſyllaba,y tener eſta tercera manera de variacion.v.g ichcatl, iichcame,tocatl, totocame,pero ayal gunos que ſiempre doblanla primera

teuctli

teuctli,teteuctin, pilli,el señor, pipiltin,micqui,mimicque, otros la doblã casi siempre.v.g. tlacotli, tlatlacotin, miztli, mimiztin,citli,cicitin,tochtli, totochtin,cuetlachtli cuecuetlachtin, ichpochtli,ichpopochtin, telpochtli, telpopochtin,estos dos vltimos la doblan en medio.

De la.4. Declinacion.

SON los nombres de gentes acabados en tl.perdiendola hazen plural, v.g.mexicatl,mexicah, otomitl, otomih, si los nombres de gentes se acaban en. va.e.o. toman que,en, va,como michua michuaque,en, e, como. amaqueme,amaquemeque, en,o, como, tiçaio, tiçayoque.

DE

De la 5. Declinacion,

DESTA pueden ser todos los nō bres, porque todos pueden vsarse reuerenciando, regalando, o vitupe-rádo. v.g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Ase de aduertir, que los de la pri-mera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta de-clinacion, tomá antes deaquellas par ticulas un, ca. v.g. axcahua, axcahuaca tzintli, axcahuacatzitzintin, mille, mi llecatzintli, lo mismo es de los verba-les en. ni, y en, ini, v.g. temachtiani, te-machticatzintli, y lo mismo es quádo tomā el huá, en el genitiuo, como, no temachticauá, losnōbresadjetiuossise jun-

juntaren a cosas inanimadas, no ter-
nan plural, y si a cosas animadas le ti-
nen siguiendo las mismas reglas. v.g
chipahuac, chipahuaque.

Assi en el numero singular como
en el plural diferencian el vocatiuo
añediendo vna, e, v.g. Pedroe, teo-
pixquee, avnque las mugeres sin
poner esta e. solo differencian el vo-
catiuo, con su pronunciacion affe-
ctada. Tambien es comun fra si de ha
blar de hóbres y mugeres, in ti Pedro
ola tu Pedro, in anteopixque, ola vo-
sotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para
los generos, y assi solo sigue cada nom
bre: su significacion, avnque en algu-
nos comunes dedos suelen poner dif-
ferécia, oquichtli, cihuatl. v.g. oquich

caua

cauallo, equsmas, ciuacauayo, la yegua.

Capit: tercero del pro nombre y su declinacion.

AY semipronombres, y pronóbres enteros, los semipronombres; se declinan, por numeros y casos, los pro nombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente.

Nominatiuo ego.	Nominatiuo. tu.
Nomi.ni,nic,nino.	Nomi. ti.tic,timo.
Genitiuo.no.	Genitiuo.mo.
Datiuo, nech:	Datiuo.mitz.
Accusatiuo.nech.	Accusatiuo.mitz.
	Voca.xi.xic. ximo.
Ablatiuo,noca.	Ablatiuo.Moca.

Plural

Plural Nomi.Nos.Plural.nomin. vos.
Nomi ti.tic.timo.Nom.an.áqui amo
Genitiuo.to. Genitiuo. amo.
Datiuo.tech. Datiuo. amech.
Accuſatiuo.tech. Accuſa.amech.
Ablatiuo.toca. Vocati.xi.xic.ximo
Genitiuo.ſui. Ablat.amoca.
Genitiuo. y. Is. ea. id.
Datiuo.mo. Geniti.y.ideſt,eius.
Accuſatiuo. mo. Datiuo. qui.
Accuſatiuo.qui.
Plural.genitiuo.in.Ablatiuo ica.
Datiuo. mo. Plural.geniti.In.
Accuſatiuo. mo. Datiuo,quin
Accuſatiuo. quin.
Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod.
vel.aliquid.

Nominatiuo. te.ne.tla.

Geni-

Genitiuo.	te,tla :
Datiuo.	te .
Accuſatiuo.	te, tla.
Ablatiuo.	te,ne,tla.

De la miſma manera ſe declina en el plural.

ESTOS cinco ſe llaman ſemipro nombres,porque aunque ſeponen en lugar de nombres,no tienẽ en ſi en era ſignificacion,ſino juntandoſea o ras partes de la oracion y juntanſe eſta manera.Nominatiuos, datiuos, acuſatiuos,a verbos. Y en los tres pri neros ſemipronõbres, la primera ter minacion,ſirue para verbosintranſiti os.v.g.ninemi.La ſegunda para tran tiuos v.g.nictlaçotla inPedro,yquan lo la tranſicion es en otro ſemipronõ re,quitaſe la.c.v.g.nimiztlaçotla.

La

La tercera para verbos reflexiuos
y reuerenciales.v.g.ninotlaçotla,nino
machtia,yquando ay otro accusatiuo
fuera dela reflexion,toma el semipro
nombre,vna.c.en medio. v.g. nicno
machtia in nahua tlatolli, quando h
bla tercera persona,se pone por not
de transicion el datiuo y accusatiuo
qui.v.g.Pedro qui tlaçotla in Dios
el nominatiuo,te.ne.tla. se junta co
verbos passiuos haziendolos imper
nales.v.g.tetlaçotlalo, aliquis:vel al
qui amãtur. Netlaçotlalo,aliquis ve
aliqui inuicem,seu reciproce amãtu
tlatlaçotlalo,aliquid amatur, tamb
en los mismos impersonales, pue
quedar otro nominatiuo decosa, él
verbos que tiené dos accussatiuos.v
tequixtililo in tilmatli:solo el,ne,pu

de quedarse con el verbo passiuo: sin hazerse impersonal v.g. ninecuitilo, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v.g. nic nocuitlauia, nicnocuitia, llamanse assi. los que fuera de la reflexion, tienen otro acculatiuo.

Esta particula, on, no significa nada y juntandose cō los semipronombres a todos los varia en; on, v.g. el, ni en nō nonnemi el nic, en nocon, el xic, en xocon, xoconqua, todos los genitiuos se juntan a nombres, como no tilma, los ablatiuos a prepositiones, como, noca, nopal. el vocatiuo xi. xic. ximo. a imperatiuos, y optatiues. como, xinemi. xic-chihua.

Los pronombres ente

ros no son declinables por casos.

Ego	Tu,
Ne,nehua,neuatl.	Te,teoa, teuatl.
Nos.	Vos.
Teuan,teoantin,	Ammeoā,ameoāt
Is, ea, id,	Aliquis.
Ye,yeoa,yeoatl,	Aca,itla,
Plu,yeoā,yehuātin	Plural,acame.

Ipse, ipsa, ipsum.	Solus,sola,solum.
Nonoma,ego ipse,	Nocel, ego solus,
monoma,tu ipse,	mocel,tu solus
inoma,ille ipse	Icel, illesolus,
tonoma,nos ipsi.	tocelti,nos soli
amonoma,vosipsi	amocelti, vos soli
innoma,illi ipsi,	incelti illi soli.

Am

Ambo, ambæ, ambo,
Teneuan, nos ambo,
Amoneuan, Vos ambo
In nehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vſan, inin, g. inincalli, hæc domus, en lugar de te, vſan inon v. g. inoncalli iſta domus. ille, illa, illud, no le tienen propriamente. Vſan de circumloqucion, diciendo, in nechcaca, loqueeſta alli.

Enlugar de qui, quæ, quod, vſan de te relatiuo, in, indeclinable, v, g. in aqua, qui comedit.

Quis? interrogatiue ac? aquin? pluli, aquintin, aquique, quis interrogatiue, tle, tlen, tlein.

Capi. quarto delas pr

posiciones y como se juntan a los semipronombres y nóbres.

LAS prepositiones que siruen so
a pronombres, son quatro.

Pal. ideſt. per. cum. Por
Pampa. ideſt. propter. por
Van. ideſt. cum. Con
Tloc. ideſt. iuxta. junto

Las prepositiones qu

siruen solo anombres son ocho.

In. Per. De. Ad.
- c.
- co.
- can. Huaxcalcan
- n. caltitlan
- ian. atian
- tla. quauhtla

di

dicit,etiam abundantiam,tetla,lugar de muchas piedras.

Nal.vel,nalco. citra. otrans.

teuh.quasiv.g.quetzalteuh cazcateuh

Las prepositiones que son communes a nombres y pronombres,son diez.

Pan. super.supra.in. per. de ad.

Tlan in.per.de.ad.apud. iuxta, inter.infra.

Ca.con los pronóbres significa.de. vel.ex.v.g.noca tiuetzca,con los nombres.cum.vel.in.v.g. tetica nicmotla, caxticamani in atl.otli.otlica.enel camino.o por el camino.tech.in. etiá in hæsiue.per.de.ad. conforme al verbo a quien sejunta.vic'versus. aduersus.

inter, { tzallan
neplantla,

Nauac. iuxta.
icpac supra,
Icampa, post, trans: Nota que esta
lo se junta a semipronombres,

Prepositiones que se arman sobre
otras prepositiones son dos.

Pa. { De, ex, ab, absque, ad, v
copa, { notechpa, notechcopa
Notloc, notlocpa, Mexico, Mex
copa, nouic, nohuicopa.

La prepositicion, vic, se suele pon
sobre estas dos. v.g. Mexiccopa vic.

Aduiertase quelas preprosicion esq
sirue para solos los nõbres quando

quedan con la,y,del pronombre, que dan como aduerbios;yſe pueden tam bien juntar a nombres.v.g.ytloc,ynte petl,Icampa inteperl,yaſsi eſtascomo ſtas comunes a pronombres y nõbres quando tuuieren,y,delante ſe poſpo-nen yanteponen, como aduerbios a los nombres ſin que pierdan nada, de ſus finales.

Las prepoſiciones ſe poſponen or-dinariamente y los nombres pierden las finales,tl,tli,li,ni,v,g.petlatl,petla-pan,tlexochtli,tlexochpan, huapalli, huapalpan,çayoli,çayolpan. A las de mas terminaciones ſe añadé y no pier den,tlatzcan,tlatzcantla.

Los nombres en,qui, y los ſubſtanti-uos,en,ni,para tomar,eſta prepoſició pan,tomã,ca, en medio,v.g.tlatoani,

tlatocapan, teopixqui, teopixcapan
micqui,miccapan.

Estas quatro que se siguen toman
ligatura de.ti. en medio .tech. icpac
tlan.v.g.quauhtica.quauhtitech,qua
uhtitlan.quauhticpac.

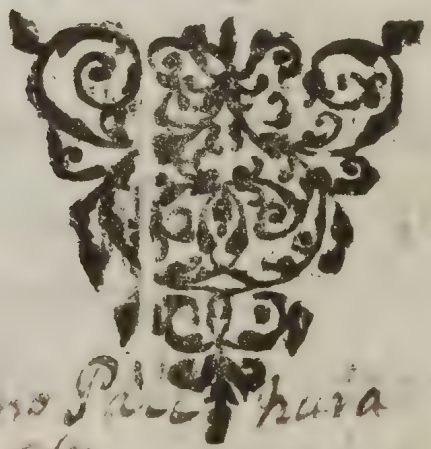
De la.c.y.co.se aduierte que la.c. s
junta solo con nombres acabados e
tl.maitl.v.g.nomac.el.co.se junta co
las de mas terminaciones. v.g. toptl
topco, petlacalli:petlacalco:y alguna
vezes con los acabados en.tl.v.g.tlet
tleco.

N,y,ian.son solo para nombres ve
bales como se dira en su lugar.Nal.
Nalco.no se halla sino con este nom
bre,atl.analco.avnque si, en compos
cion.v.g.nalquiça.naltona.

Vltimo se aduierte,que algunas v
ze

zes, a la prepoſicion que eſta ya con el nombre. v. g. decaltech. hazen. caltech tli, quauhtzallan, quauhtzallantli. tlal ticpac. tlalticpactli: yaſsiquando eſtos nombres ſe juntaren a genitiuos per diendo el tli. no tienen neceſsidad deañidir otra prepoſicióv. g.

nocaltech. pilcac. notzal-
lan notlaltic -
pacnemi.



LIBRO

LIBRO SEGVN
DO DE LAS CONIV
gaciones,

Capit. primero dela va
riacion del verbo,

AY dos variaciones, o cõjuga
ciones del verbo, la vna sim
ple y principal, la otra gerũ-
diua, o participial,

Conjugacion Principal,

Indicatiuo,

Presente:

Nitlapoa, yo leo,
titlapoa,
tlapoa,

Plur. titlapoah
Antlapoah.
tlapoah.

Prete. imperfecto.

Nitlapoaya, yoleia
titla

titlapoaya.
tlapoaya
titlapoayah.
Antlapoayah.
tlapoayah.
Preterito perfecto.
onitlapouh,yo lei
otitlapouh.
otlapouh,
Plu.otitlapouhque
oantlapouhque
otlapouhque.
Pret.plusq;perfec
Onitlapouhca,yo
hauia leydo.
otitlapouhca
otlapouhca.
otitlapouhcah.
o antlapouhcah.
otlapouhcah
Futu.imperfecto.
Nitlapoaz,yoleere
titlapoaz.
tlapoaz.
titlapoazque.
antlapoazque
tlapoazque.
Futuroperfecto
onitlapouh,yo a-
ure leydo.
otitlapouh.
otlapouh.
otitlapouhque.
oantlapouhque
o tlapouhque.
Imperati.affirmati
presente.
ma nitlapoa,lea yo
luego.
ma

maxitlapoa, manitlapouhti,n
matlapoa. no lea yo.
matitlapoacan matitlapouh. vel
maxitlapoacan matitlapouhti.
matlapoacan. matlapouh.vel m
tlapouhti.

Futuro. matitlapouhtin.
Manitlapoaz,lea maantlapouhtin.
yo despues. matlapouhtin
matitlapoaz.
matlapoaz. Optatiuo modo.
ma ti tlapoazque,
maantlapoazque, presente.
ma tlapoazque. manitlapoa,oxal
yo lea.
Imperatiuo veta- maxitlapoa.
tiuo matlapoa.
Presente. matitlapoacan.
Manitlapouh, vel,maxitlapoacan,

matlapoacan,

Preterito que sirue por el. imperfecto, perfecto, y pluscquam:

manitlapoani, o si yo leyera. leiese. vbiera, y huiese leydo.
maxitlapoani
matlapoani,
matitlapoanih.
maxitlapoanih.
matlapoanih.

Segũdo preterito.

ma onitlapouh, oxala yo aya leydo,
ma otitlapouh.
maotlapouh.
maotitlapouhque
maoátlapouhque.
matlapouhque

Futuro.

manitlapoaz. oxala yo lea despues.
matitlapoaz.
matlapoaz.
matitlapoazque.
maantlapoazque,
matlapoazque.

Subiuntiuo modo

Presente.

Intla nitlapoa, como

mo yo lea.
intlaxitlapoa.
intlatlapoa.
intlatitlapoacan.
intlaxitlapoacan,
intlatlapoacan,
Preterito que sir-
ue por los tres de
arriba.
Intlanitlapoani,
como yoleyera, le
erialeyesse ouiera
youiesse leydo.
intlaxitlapoani.
intlatlapoani.
intlatitlapoanih.
intlaxitlapoanih
intlatlapoanih
II. preterito

Intlanitlapouh, co
mo yo aya leydo,
intlaotitlapouh
intlaotlapouh.
intlaotitlapouhque
intlaoãtlapouhque
-intlaotlapouhque,

Futuro primero.
Intlanitlapoaz, co-
mo yo leyere.
intlatitlapoaz.
intlatlapoaz
intlatitlapoazque.
intlaantlapoazque
intlatlapoazque.
Futuro. segundo.
intlaonitlapouh, si
yo leyere: huuie-
re

re,y aure leydo — si nosotros leyere-
intlaotitlapouh — mos.
intlaotlapouh. — intla oātlapouh que
intlaotitlapouhq̄ — intlatlapouhque,

Segunda conjugacion gerundi-
ua y participal.

Indicatiuo.
Presente. — otitlapoato.
Nitlapoani,yo sue — otlapoato.
lo o tengo costum — otitlapoatoh
bre de leer, — oantlapoatoh.
titlapoani, — otlapoatoh,
tlapoani. — Preterito segundo
titlapoanih. — onitlapoaco, yo vē
antlapoanih. — go o e venido aleer
tlapoanih. — otitlapoaco.
Preterito primero. — otlapoaco.
Onitlapoato ,yo — oantlapoacoh,
fui a leer. — otlapoacoh.

III, Preterito,
Nitlapoazquia,yo
queria leer:yo ha
uiadeleer,ovbiera
dleer leyera,oleeria
titlapoazquia.
tlapoazquia.
titlapoazquiah.
antlaploazquiah,
tlapoazquiah.

Futuro.II.
Nitlapoaquiuh,yo
vendre a leer.
titlapoaquiuh.
tlapoaquiuh,
titlapoaquiuih.
antlapoaquiuih.
tlapoaquiuih.

Imperatiuo paray

Futuro.I.
Nitlapoatiuh, yo
voy,o ire a leer.
titlapoatiuh.
tlapoatiuh.
titlapoatiuih.
antlapoatiuih,
tlapoatiuh.

Presente.
Manitlapoah, vel
manitlapoati.
vaya yoluego aleer
maxitlapoah. vel
maxitlapoati.
matlapoah,vel,ma
tlapoati.

vaya

matitlapoatih. venga yo a leer.
maxitlapoatih despues.
matlapoatih. maxitlapoaqui.
matlapoaqui.

Futuro. matitlapoaquih.
Manitlapoatiuh, maxitlapoaquih.
vaya yo aleer. matlapoaquih.
despues.
matitlapoatiuh, Futuro.
matlapoatiuh. Manitlapoaquiuh.
matitlapoatihuih. vẽgayoaleerdſpues
maantlapoatihuih matitlapoaquiuh.
matlapoatihuih. matlapoaquiuh.
Matitlapoaqui-

Imperatiuo para huih.
venir. maantlapoaqui-
huih.

Preſente. matlapoaqui-
Manitlapoaqui, huih.

Estos mismos presentes y futuros d
imperatiuo, siruen de subiuntiuo y o
tatiuo, poniendoles sus particulas; m
o intla.

El verbo passiuo, e impersonal, n
tiene conjugacion diuersa, y assi se có
juga por las mesmas que el verbo act
uo. v.g. nipoalo, yo soy contado: y ass
por los de mas tiempos de ambas cõ
jugaciones. v.g. ni poaloya, nipoaloc,
nipoaloca·nipoaloz.

Capit. segundo de las

Reglas para formar las conjugaciones.

AY tres rayzes de la formacion. Pre
sente. Preterito, y Futuro, y forma-
dos

dos estos tres son faciles de formar los de mas, el presente no se forma sinoes para hazerle verbo passiuo, o impersonal, y desta formacion se trata adelãte

§.I. de los preteritos.

EL preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal v.g. nitemachtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de tres letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierdẽ ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente.

I. Exception de los que mudan.

TOdo verbo cuia penultima es, u
muda la vltima vocal en, H. v.g. ch
ua onicchiuh, polihui, opoliuh añadé
se estos tres, poa coa, çoa, porque algu
nos los escriuen con, u. antes de la, a
II Todo verbo acabado en, ya. l
y. consonante muda el ya, en, x. v.g. yo
coya, yocox, oia, ox, y todos los incho
tiuos en, ya. v.g. veia, veix, iectia, iec
ctix, totonia, totonix, con los que se s
guen, pia, tlachia. chia, ihia, aahuia y e
ste verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en. z
só estos. cea. vel. cia. cez. vel. ciz. iztaya
iztaz, celia, por reuerdecer. celiz. coça
uia, coçahuiz, vel. coçahuix.

Ponerle

Nota

Nota eneſta primera exceptiõ que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui,en.c.v.g. nequi, nec. tequi.tec.

II.Exception de los que toman.C.

TODO verbo inchoatiuo.avnque ſean los arribadichos que mudan en.x.toman,c.en el preterito.v.g. veia, veix. vel veiac. tzopelia,tzopelix.vel.tzopeliac, y los inchoatiuos entia.v.g.atia.atix.vel.atiac.oſe acauá en.va.v.g.chicaua,chicauac.ceua. ceuac.ixua:ixhuac,y los que ſe acabá en oa.mahuiçoa,mahuiçoac,y todos los verbos paſsiuos,e impersonales tomá c.v.g.poalo, poaloc,nemoa,nemoac.

II.Todos los verbos que tuuieren c.en la vltima de preſente. toman, o-

tra.c.para el preterito v.g.maca, ma
cac,icuci,icucic,chicha,chichac.Esto
hazen en diferétes maneras,neci.nez
teci,tez.cochi,coch,quiça,quiz,tlaça
tlaz,paca,pac,pahuaci,pauaz quequ
ça,quequez,acocui,acoc.tzacua, tza
cu,inecui,inecu.

3.Todoverbo acabado en tla,o en
ti,toma.c.v.g.tlaçotla,tlaçotlac, tzin
ti,tzintic,avnque estos que se acaban
en ti,teniendo la penultima vocal tá-
bien pueden seguir la regla general,
v.g.tlatocati, tlatocatic, veltlatocat
pati, pat,pahti, pahtic. matima
vel mat,con estos que se si-
guen,tzatzi,aua,tolina
itqui,temo,Pi,i.itta
tlathui,tona
pano.:.

Excep-

Exception tercera de los que se quedan como el presente.

SON seis no mas.çuma,mama,ma, pa,yua,qua.

El futuro se forma del presente adcita,z.v.g.nitlapoa,nitlapoaz, sacanse los verbos que teniendo dos vocales en el presente,siguen la regla general de los preteritos, porque tambien pierde la vltima en el futuro.v.g. ni te machtia,preterito,onitemachti,Futuro,nitemachtiz,

Formadas estas tres rayzes,son facil les dformar los demas tiẽpos,yassi del presente se forman dos, añadiendole, ya para el vno y ni,para el otro.v.g.nitlapoa, nitlapoaya, nitlapoani, del

preterito se forma vno,añidiendo. ca
v.g.onitlapouh onitlapouhca, estepre
terito perfecto sirue a todos los mo-
dos,anteponiendole las patticulas de
llos,ma.vel.intla,tambien anteponié
dole,ma.sirue de imperatiuovetatiuo
v.g.manitlapouh,nolea yo sacandos
los pollisyllabos,que hizieren el pret
rito,en.c.los quales la pierden,en elve
tatiuo.v.g.onitetlaçotlac,haze el ve-
tatiuo:manitetlaçotlah. no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos
acabados en.to.co.tiuh.quiuh,ti: qui,
quia poniendo estas particulas en lu-
gar de la.z.v;g,nitlapoaz, nitlapoato,
nitlapoaco:nitlapoazquia : nitlapoa-
tiuh:nitlapoaquiuh: manitlapoati: &
manitlapoaqui.

Este futuro sirue a todos los modos

los

poniendole sus particulas: ma vel intla, tambien sirue quitada, la:z:de presente de imperatiuo, optatiuo. y subjuntiuo v.g. manitlapoa, intlanitlapoa Suelen añidir al preterito perfecto, y futuro, esta particula.qui.que no significa nada.v.g.onitlapouhqui, nitlapoazqui.

§. segundo de la formacion del verbo passiuo.

LOS verbos passiuos son en dos maneras vnos solamente en la sgficacion.v.g.poliui, perderse. atia derretirse, y todos los nichoatiuos. otros lo son en las significacion y en la terminacion: porque se forman del futuro de la voz actiua: mudada la.z.en lo v.g.poaz.poalo.machtiz. machtilo.

Ay

Ay dos excepciones,la primera todo verbo acauado en, ca, o enqui, lo muda en co,v.g. maca,maco,tequi, teco,y los que se acaban:en navel ni,mudá é no vel lo,v,g.ana,ano, vel analo, titlani,titlano,vel,titlanilo.

II, Excepcion.Estos hazen en differentes maneras.mati,consus compuestos,haze:en,cho,v.g.mati,macho,iximati , iximacho , teci.texo: imacaci imacaxo,tlaça.tlaxo.vel tlaçalo. icça, icxo,vel icçalo,itta.itto vel ittalo.ahci ahxiua.cui:cuiua:pi.piua.y.yua.ay , ayua;tambien haze:ayo;quádo significa ser maltratado:quemi; quemihua; ço;çoua:vel:çolo;soy sangrado: yquani.yquaniuavel:iquanilo .

Los compuestos de huetzi: hazen en.cho;cuitiuetzi:cuitihuecho. itqui:

itco

itco.l.itquiua,ycali,ycaliua;vel icalilo:

Los verbos paſsiuos no tienen perſona quehaze: porq̃ no dezimos paſsiue:yo ſoy amado de Pedro:ſino nitlaçotlalo,yo ſoy amado por ſu pueſto, y perſona que padeſce.Puedẽ tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos accuſatiuos,vno d̃ perſona;y otro de coſa:v.g:nimaco inamatl;yo ſoyda do el papel;vel dame algun papel: nitlacuicuililo;alguna coſa me es quitada:ſupleſſe el verbo paſsiuo;con el reciprococomov.g.omochiuh,ideſt:chiualoc;hizoſe; o fue hecho;

§.III,de la formacion del verbo impersonal,

LOS impersonales ſõ édos maneras vnos ſe formã deverbos trãſitiuos;

y otros

y otros de intranſitiuos:los verbos tra
ſitiuos forman los imperſonales: ante
poniédo a los paſsiuos.te. ne. tla.v.g
tetlaçotlalo:algunos ſon amados:ne
tlaçotlalo:aigunos ſe aman entreſi:tla
tlaçotlalo:algo ſe ama:ſea coſa o per
ſona .

De los intranſitiuos ſe forman dif
ferentemente eſtos imperſonales:po
que ſi ſe acaban en.y.o en.o.ſe les añ
de,va.al preſente.v.g.yoli.yoliua, to
dos viuen.tlatocati, tlatocatiua; to
dos reynan en.o.como pano; traſua
dar,panoua.Pero ſi el preſente deſto
intraſitiuos;ſe acaba en a. ſe forma a
modo de verbo paſsiuo,ſin el.te . n
tla.v.g.tlachia.tlachialo.

Ay dos excepciones.Laprimera,tod
verbo acabado en ca.vel.qui.haze c

co

coa.v.g.choca, chocoa,miquimicoa, y los intranſitiuos en va.y en vi,lo mudan,enoua,v.g.eua.eoua.peua.peoua poliui,polioua.

II.Excepcion deſtos que hazen en differentes maneras,nemi. nemoa. temi temoa vel temoua,tlami. tlamioa, vetzi.vechoa , quiça , quixoa , iça. ixoa. neci nexoa.tlanquiquici.tláqui quixoa.teci.texoa , vetzca , vetzco. cuica,cuico,tlatlaci,tlatlaxiua.

Quando los intranſitiuos ſignificá paſsion;como ſon los inchoatiuos, y los en,iui,vel.vi.ſe hazen imperſonales anteponiendoles tla,v.g.itzmolini tlatzmolini,todo reuerdece. tlacelia, idem,tlaxoxohuia todo ſe para verdi negro.poliui.tlapoliui.

CAPI.

Capit. tercero de algunas maneras de hablar conque suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugaciõ latina.

PRimero no tienen infinitiuo supplesse en dos maneras, lo primero sirue el futuro, imperfecto del indicatiuo. v.g. cenca nicnequi, nitetlaçotlaz, yo desseo amar, y se suele componer el futuro con el verbo, nequi, nitetlaçotlaznequi, lo segundo se suple por presente de optatiuo. v.g. cencanicnequi inmanitetlaçotla, yo desseo amar. Pero si el Romance es de preterito de infinitiuo, como hauer amado sirue el prererito imperfecto de optatiuo. v.g.

para

para dezir, yo querria hauer amado dizen este Romance yo querria que yo huuiera amado, nic nequi, manite tlaçotlani.

El gerundio en.di, se suple en dos maneras. Lo primero por los verbales en liztli, con esta prepoſicion, pan.v.g.yetetlaçotlalizpan.ya es tiempo de amar. Lo segundo por circunlocucion con el futuro, yeimman inite tlaçotlaz,ya es ora de amar, vel imonequian nitetlaçotlaz,ya es la saçon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio,en do,se suple tambiẽ en dos maneras. Lo primero por la compoſicion de todos los verbos que ſignifican quietud o mouimiẽto.v.g. ni tetlaçotlatica, estoy amando, nite-

nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: & sic de alijs. Lo segundo anteponiendo al verbo este aduerbio. inic. v.g. inic nitetlaçotla. nitlaçotlaloz amando yo fere amado

Participios no los ay, y en su lugar vsan la mesma frasi: de nuestro Romá ce: donde tampoco los ay: y en lugar dellos vsamos el relatiuo con el verbo v.g. el que ama. &c. Y assi en la lengua Mexicana, intetlaçotla, el que ama, in tetlaçotlaya, y assi por todos los de mas tiempos.

Capitu. vltimo de los verbos irregulares.

I. Ca

catca.

l.Ca.estar. ticatcah.

ancatcah.

Nica.yo estoy. catcah.

tica.

cà. Futuro.

ticate. Niez,yo sere, o e-

ancate. stare.

cate. tiez,

yez,

§Tambien pode- tiezque,

mos dezir,enel sin anyezque.

gular,nicatqui. yezque.

Preterito. §Todos los dmas

Nicatca,yo estaua tiempos tiene re

estuue,y auia esta- gulares y la conju-

do. gacion gerundiua

ticatca. entera,v.g. niyeni,

oniyeto,oniyeco.

Preterito.

§.Elimperſonal de Nicaya, yo eſtaua
eſtees yeloa,todos en pie.
eſtan haze en ticaia.
el preterito ye- icaia.
loac ticaiah.
amicayah,
icaiah.

II.Icac.eſtar en pie.

II.Preterito: onicaca.yo eſtaua

Nicac,yo eſtoy en eſtuue y hauia eſta
pie. do en pie.
ticac. oticaca.
icac. oicaca.
ticaque. oticacah.
amicaque. oamicacah.
icaque, oicacah.

Futu-

Futuro.

III. es Onoc.

Nicaz, yo estare en pie.
Nonoc, yo estoy acostado.

ticaz,
tonoc.

icaz.
onoc.

ticazque.
tonoque.

amicazque.
amonoque.

ycazque.
onoque.

§ Todos los demas tiempos y modos tiene regulares. Y la conjugacion gerundiua, como Niycani, &c.

§. El impersonal deste es, ycoa.
Preterito, ycoac.

§. Todos los demas modos y tiempos tiene regulares y la gerundiua v.g. onoya, &c.
El preterito perfecto es onoca, puede seruir de los tres preteritos. v.g. yo esta

estaua, yo estuue, y hauia estado acostado.

Tonoca

onoca.

Plurali.

Tonocah amonocah,onocah

El impersonal deste es Onoua,todos están acostados.

El quartoverbo es,Mani.

§Este verbo tiene toda la formacion regular,solo se ad-

uierte, que haz en el prterito,ma ca, el qual pued seruir por todo tres preteritos. Si nifica estar cos llanas,o en mult tud. El imperson deste es manoa Todos estan as Preterito manoa

Quinto verbo yauh.

Niauh,yo voy.

tiauh.

yauh.

tihuih.

anhuih.

huih.

maiauh.

Preterito imper-
fecto.
Niaya, yo yua.
Præte. perfe
onia. yo fui.
Preterito pluſq;
Oniaca, yo hauia
ydo.
Preterito comun.
Nihuia yo yua,
fui, auia ydo.

Plural, matiuian:
maxiuian
mauian.
§ Todos los demas
tiempos y modos
tiene regulares, y
lagerundiua. El im
perſonal es, huiloa
todos van, Preteri
to huiloac.

Futuro.
Niaz, yo yre.
tiaz. yaz.
Imperatiuo
maniauh, vaya yo.
ma xiauh.

Vallauh, venir.
§. Tiene la miſma
variacion, que ſu
ſimple, yauh, y
los miſmos tiem-
pos.:.

EL

El.Sexto es. vitz.venir.

Presente.	onihuitza, yo ve-
Niuitz, yo vengo.	nia, vine hauia ve-
tihuiz.	nido.
vitz.	otihuitza.
tiuitzeh.	ohuitza.
anuitze.	otihuitzah.
vitzeh.	oanhuitzah.
Preterito comun.	ohuitzah.

El impersonal es.
viloatz, todos vienen y vernan.
Preterito. viloatza. Todos venian vinieron y hauian venido.

LIBRO TERCERO DE LAS DERIVACIONES de nombres y verbos.

Capitu. primero de la significacion, y formacion delos nombres que se deriuan de verbos.

LOS verbales substantiuos, en, ni, significá lo que en latin los de en, tor. vel. trix. v.g. tetla çotlani, temachtiani: amator vel, amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mismo presente dela gerundiua, en la voz actiua, y en los verbos transitiuos, se anteponen siempre el te, otla, y los reflexiuos no toman ne, sino, mo, como nomachtiani, el q̃se ẽseña a si mismo.

Los verbales adjectiuos en,oni, sig
nifican lo que en latin,los en bilis.v.g
tlaçotlaloni;amabilis,es el mismo pre
sente de la gerundiua,passiua,sin nin-
guna de las particulas,te,ne,tla, porq
si se pone alguna dellas,se haze nom-
bre substantiuo,y significa instrumen
to,conque se haze la action del verbo
v.g.tetlaçotlaloni instrumento de a-
mar sacanse los que desciendé de ver
bos que juntamẽte son reflexiuos triá-
sitiuos en los quales avnque queda el,
ne,quedan ellos adietiuos. v.g. de nic
nocuitia,necuitiloni,nicnocuitlahua
necuitlahuiloni.Tambiensignifica in
strumento,el presente de los· imperfc
nales,que se forman de verbos intran
sitiuos,avnque no tengan particulas;
v.g.micoani,instrumento de morir,o

para

para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en,li,o en tli, anteponiendoles,tla,son nombres adietiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiua, tlatlaçotlalli,cosa amada,tlatectli,cosa cortada.Mas si selesátepusiere,te,ó ne, só substantiuos,y significan el termino o la action delverbo.v.g.temachtilli,doctrina,nemathtilli,estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passiua Si el verbo es regular mudada,o.en li, v.g.tlachiualo,tlachihualli, pero si es irregular mudada,la,o,en tli,v.g. tlaneco,tlanectli, tlachpano, tlachpátli,y si tuuiere dos passiuas regular,e yr regular,se acabara, el nombreen li, y en

en tli;indifferentemente,v.g.tlachpa-
no, vel, tlachpanalo, tlachpantli,
vel,tlachpanalli, tambien ſe forman
añidiendo, tli,a eſtas, quatro mane-
ras de preteritos ſi ſe acaba, el prete-
rito,en,h.v.g.tlapouhtli,en x, tlainax
tli, en, tz,tlanotztli, en,z,tlapauaz-
tli.De manera que eſtos nombres ſe
formaran en tres maneras:quando el
verbo tuuiere las dos paſsiuas,o algu-
no deſtos preteritos.v.g.tetlaça, de-
tlaçalo,tlatlaçalli,detlaxo, tlatlaxtli,
del preterito,tlaz, tlatlaztli, ſacanſe,
ichqua,que haze,tlachcuitl, el ceſpe-
de,patzca, tlapatz quitl; itqui tlat-
quitl,cui,con ſus cõpueſtos, tlacuitl,
ahci, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca,
tlaxquitl,vel,tlaxcalli,ço, tlaçotl, pi,
tlapitl,i,tlaitl,ay,tlaxtli,quemi,tlaque
tli

tli,vel, tlaquemitl, mamali, tlamamalli.

§.Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io,tla chihualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la action.v.g.tetlaçotlaliztli.amatio, vel, amor.

Formanse del futuro imperfecto la,z,en liztli, de los verbos acabados en,ca,se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli,avnque algunasvezes dexan la,li,y dizen choquiztli,miquiztli y siempre toman,te,ne,o tla.en los trá sitiuos.v.g.tetlaçotlaliztli .

Los intransitiuos no toman estaspar ticulas.Nota q̃ si el verbo tuuiere dos acusatiuos,toma el verbal,te itla,juntos v.g.tetlacaquitia,tetlacaquitiliztli

tetla-

tetlacuicuilia,tetlacuicuililiztli.

Los verbales en oca, significan pas siue el termino de la action.v.g. notla çotlaloca,el amor conque soy amado

Es la misma tercera persona del plusquam perfecto,del indicatiuo de la passiua.antepuestos siempre los genitiuos de los pronombres. No resciben las particulas,te,y tla, de ordinario,el tla, resciben algunos applicatiuos,y compulsiuos,que tienen dos acusatiuos,v.g.tetlacaquitia, itlacaquiti,loca,el ne,rescibé los reflexiuos trásitiuos.v.g. nicnicoltia, ineicoltiloca nicnocuytlahuia,ine cuitlahuiloca in tlalticpaca yotl, el desseo y cuydado de las cosas del mundo.Tambien sale de los intransitiuos añadiendo los genitiuos al plusquamperfecto dela voz

acti

actiua,como nonenca, noyolca, mi vida.

Los verbales,en ia,o en,ya, vocal o consonante significa instruméto. v.g. notlanequia,nociaya.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicatiuo anteponiendoles siempre los genitiuos, y si fueren verbos transitiuos vna delas tres particulas,te,ne,tla, tambien añidiendo a estos mismos,vna,n,al cabo significan el lugar o tiempo donde se haze la action del verbo.v.g.notemactitiayan el lugar, o tiempo donde o quando enseñan.Los reflexiuos en la tercera persona en lugar del ne, suelé tomar algunas vezes,mo,v.g.ynechihuaian,y mochiuaian,tiempo o lugar donde se hazealgo,ymotecaian inqui

auitl

uitl,tiempo de muchas aguas, ymochiuaian in xocotl,tiempo o lugar de fruta,ſuelen por elegancia no pronunnunciar del todo eſta,n, vltima.

§.Los verbales en yan, o en can,ſignifican el lugar donde ſe exercita la action del verbo.v.g.tetlaçotlaloyá lugar donde ſe ama,cacchiuhcan, la çapateria.

Los en yan, ſe forman de los imperſonales añidiendo yan al preſente v.g. temachtilo,temachtiloyan, cochiua, cochiuayan,dormitorio,tlacelia, tlaceliayan,lugar donde todo reuerdece Los en can,ſe forman añidiendo eſta terminacion al pteterito perfecto de la actiua.v.g,tlaxcalchiuhcan, conchiuhcan,olleria, avnque algunas vezes añaden,yan al preterito, verbi gracia,

atli

atliceuhyan lugar donde repoſan las aguas .

§.Los verbales acabados en, c.o en qui,ſe forman de verbos que ſon paſſiuos ſolamente en la ſignificacion y ſignifican como nombres adjetiuos, v.g.de tomaua,por yr engordãdo, tomauac coſa gorda,chipaua, chipauac coſa purificada:palani:podrirſe,palan qui coſa prodrida.poliui:perderſe, poliuhqui coſa perdida de manera que ſi el preterito deſtos verbales ſe acaba en.c.ſirue de nombre adjetiuo,y ſi no, ſe le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui que ſignificá los ẽ tor,vel.trix, v.g cachiuhqui,teopixqui,formãſe añidiendo qui al preterito dela actiua toman en

en los tranſitiuos,te, otla.

Otros adjetiuos ay que no tienen determinada terminacion porque ſo la miſma tercera perſona del preteri- to perfecto,anteponiendo,te,o tla, a los tranſitiuos ſignifican lo que en la- tin los participios de preſente.v.g, te- yoliti,viuificans,teyollali,conſolans.

Deſtas reglas cõſta la manera con que ſe juntan eſtasparticulas te,ne,tla a los verbos tranſitiuos,y nunca a los intranſitiuos,pero ſi los verbos tranſi- tiuos eſtuuieren compueſtos cõ algũ nombre ſubſtantiuo tampoco recib- tan las,particulas,te,ne,tla.porque a- quel nombre ſe pone en lugar deella yaſsi no diremos,tlacacchiuhqui,sino cac chiuhqui,porque eſta compueſta con cactli,ni tampoco diremos,notla-

ca

cacchiuaya,ſino dezir ſeha, nocacchi uaya mi inſtrumento dehazer çapatos.

Capitu. ſegundo, de la ſignificacion y formació de los nombres queſe deriuan de otros.

El. I. de los nombres en,otl.

LOS nombres en otl,ſon ſubſtantiuos ſignificá en obſtracto, el ſer de la tal coſa.v.g.teotl.Dios, teoyotl, la deidad,tambien ſignifican en concreto coſa q̃ le pertenezca.v.g.teoyotl coſa perteneſciente al culto Diuino, tlalticpayotl,coſas temporales, tambien el vſo o coſtumbre de la miſma coſa,y principalmente quando deſcié

den de nombres de gentes,o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce alos de michuacá o su vsança ymodo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada delos chichimecas, yeyauh inMexicayotl, vase acabando la nobleçaMexicana, inic onixtlauh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafueros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adjectiuos, acabados en tl.tli.ni.que hazen en yotl, ani.e. qui, en caiotl. v.g. xochitl, xochiotl, tlanextli, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoani, tlatocaiotl, teopixqui, teopixcaiotl

Y los adietiuos en tli, que se for-

man

man de paſsiuos irregulares. v.g. tla-
acayotl,de tlaactli,y ſi huuiere en la vl
tima.L.ſe acaban en lotl,tlilli,tillotl,o
cuilin,o cuillotl,ſacaſe otli,que haze,
ouiotl, a las de mas terminaciones ſe
añade yotl,o cayotl,como tlazcá, tlaz
caniotl,vel tlazcancayotl,mictlan,mi
ctlancayotl,ſacaſe,oui,que haze ſolo,
ouicayotl,yxiuitl, xiucayotl.v g. ma-
cuil xiuhcaiotl,coſa de cinco años, ce
xiuhcayotl,coſa dvn año,como el ma
yz que ſe guarda vno o cinco años, y
quando el yotl,ſe añade tras algunas
letras aſperas ſe puede perder la.y.v.g.
tlamachiliztli,tlamachiliziotl,ixtli,y-
xotl,vel.ixiotl .

LO ſegundo ſe forman de nombres
adjetiuos acabado en. c.o en qui,la.c.

y el,qui,en caiotl.v.g.coztic, coztica-iotl,celic,celicayotl,yamanqui, yamã cayotl,ychcatic,ychcaticaiotl, la manera que tiene de algodon que es la blandura.

Lo tercero ſe forman añidiendo a los pluſquam perfectos de verbos intranſitiuosyotl,nemi.nencaiotl.cochi cochcayotl,la comida y cena.

De los nombres en.O.

LOS deriuatiuos en.o. ſon adjetiuos,y ſignifican coſa que tiene en ſi materialmente lo que ſignifica ſu primitiuo.v.g.teoyo.coſa quetiene en ſi diuinidad,citlallo,coſa que tiene en ſi eſtrellas,formaſe de los abſtractos otl,perdiendo la,tl.v.g.mauiçotl,mauiço.

De los nombres en.tic.

LOS deriuatiuos en tic, son tãbien adjetiuos significan cosa que tiene enſi formalmente algunamanera o ſemejança del primitiuo de donde deſciende.v.g.citlaltic, cosa a manera de eſtrella, teotic, a manera de Dios, formaſe como los nombres en, yotl: tambien ſe pueden formar de los verbos acabados en.ti.que deſcienden de nõbres porque significan hazerſe o conuertirſe en aquello que el nombre significaua.v.g.tecpilti, hazerſe noble o illuſtre.tecpiltic, cosa noble ahidalgada, tecpiltic tlatolli.léguaje cortesano

De los nõbres en.va.y en.e.

LOS deriuatiuos en.va.y en,e.ſó ſubſtantiuos ſignifican dueño o poſeedor de alguna coſa.v.g. iluicaua, ſeñor del cielo,tlalticpaque, ſeñor de la tierra,formanſe diferentemente.

Lo primero ſi el nombre ſe acaba en tl.la,tl.ſe buelue en.va.altepetl,altepeua ſacanſe los acabados en.itl. que ſe puedé formar en va,o en.e. caxitl, caxe,vel caxua, mitl, ſiempre haze, miua tlatquitl,tlatquiua,cueitl cueie, tozquitl,tozquiua,y los que ſignificaren las de mas partes del hombre ſon mas vſados en.e.verbi gratia,itetl,ite, ycxitl,icxe,maitl,maye, tzõtecomatl, tzontecome,ſi ſe acabare en,tli,tomaua,tilmatli,tilmaua,y ſi quitado el tli, quedare conſonante puede tomar, e.

v.g.

v.g,tlactli,tlaque,nemiliztli,nemilize los en,li,toman,e.siempre v. g. netlamachtilli,netlamachtille, calli, calle, sacase pilli que haze,pilhua.

Los en, in, indiffetentemente toman,va,o,e,çayolin,çayolle,çayolhua Los que se acabaren, en otras terminaciones,si fuere consonante se puede añidir,va.o.e.tlazcan,tlazcane. vel tlazcãua,y si se acabare en,vocal,añadir;va.solo como,veue, veueua, pero los en qui,hayen en,caua , teopixqui, teopixcaua,y los que se deriuan delos en ua,o en.e.como petlaua , petlauacaua,señor de los que tienen petates, quaquauecaua, señor de los que tienen cuernos .

Otros deriuatiuos ay que solo son para significar las gẽtes de los pueblos o pro-

prouincias, y en esto solo se aduierta, que si el nombre del pueblo tuuiere.c en la vltima, se buelue en catl.v.g. Mexico. Mexicatl, Michuacá, Michuacatl si tuuiere, tlan, se acabaran en tecatl, tollá: toltecatl. pochtlan, pochtecatl, y los en pan, en panecatl, ytztapalapan, ytztapalapanecatl. los en, man, enmecatl. acolman, acolmecatl. oztoman. oztomecatl. semejantes a estos. sõ. xaltocan. atocan. avnque tienen. c. en la vltima, xaltocamecatl. atocamecatl, y quando en algunos nombres de pueblos como quauhtitlan, coatlichan, es algo dura esta formacion se vsa deste nombre tlacatl, ochane, quauhtitlan tlacatl, quauhtitlanchane, coatlichan tlacatl. coatlichanchane. los en tla. sacarán los nombres entlacatl, consalto

en el

en el,tla.v.g.atla,atlacatl.hombre del agua.quauhtla,quauhtlacatl.hombre del monte.porque ſino es con eſte ac cento,ſignifica diferentecoſa.v.g.qua uhtlacatl, hombre de palo. atlacatl. hombre de agua.

Capitu.tercero de los verbos que ſe deriuan de nõbres.

De los en.ti.y en.tia.

LOS verbos acabados en ti.y en tia que vienen de nombres ſignifican conuertirſe en aquello queel nombre ſignifica o ſirue de aquello.v.g.de qua lli.niqualti.vel niqualtia hagome bue no,avnque en eſta ſignificaaion ſe vſa mas ordinario de los en ti. que de los

entia,chalchiuitl,nichalchiuhti , teo
xiuitl,niteoxiuhti,principalmente los
que descienden de nombres , en otl,
que siempre el ti,es neutro,y el tia, a-
ctiuo,v.g.mahuiçotl,nimauizoti, neu
tro,nitemauiçotia,actiuo .

Los verbosen tia,qualesquiera que
sean suelen ser actiuos,y entonces si el
verbo esta convn accusatiuo,osolo,es
reflexiuo,significa hazer para si o para
otro prouerese,o vsar de la cosa que
significa elnombre de donde elverbo
se deriua v.g.nitecaltia, yo hago casa
para alguno,o le proueo della,ole apo
sento en ella,ninoxochitia,adereço ro
sas para mi,o proueome de ellas, o pó
gomelas en mi,empero quando tiene
dos acusatiuos,significa adjudicarnos
o apropiarnos la tal cosa, o que nos

sirue

ſirue en lugar della, v.g. nicnocaltia, in ichan Pedro, apropiome la caſa de Pedro o ſirueme de caſa mia la de Pedro nicnochimaltia in Pedro, ſirueme Pedro de eſcudo, in totecuio Ieſu Chriſto techmotzaqualtitzinoa, techmo tenantitzinoa, ſiruenos Chriſto nueſtro ſeñor de muro y amparo. De manera q̃ eſte verbo. teoti. viene de teotl ſignifica hazerſe Dios. ninoteotia hago Dioſes parami, oproueome dellos o pongolos en mi. nicnoteotia in Ieſu Chriſto apropiome como ami Dios, a Chriſto y adorole y tengole en lugar de Dios.

Formáſe de los nombres mudadas las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y añidiendo. ti. vel. tia. a las de mas terminaciones. v.g. maitl. mati. xochitl,

xochiti

xochiti.nacaztli.nacazti. camachalli,
camachalti.citlalin citlalti. y a los de
mas ſe añadeti.comotlazcā,tlazcanti.
Los verbales ſubſtantiuos en.ni. y en
qui,mudan eſtas terminaciones en.ca
añadiēdola alpreterito ātes del ti.v.g
tlatoani.tlatocati.teopixqui. teopix-
cati:tambien ſe añade el.ca. antes del
ti.a los quevienen de nombres deriua
tiuos.en.va.o en.e.v.g.axcaua axcaua
cati,topillecati:y tābiē los ē.ni.la pue
den dexarv.g.temachtiani.temachtia
niti.vel temachticati.hazerſemaeſtro
tambien ſe pueden formar de aduer-
bio:como de moztla.nimoztlati.vip
tla.ni viptlati,añadiēdo lia.a eſtos ver
bos neutros,en ti ſe hazen tran-
ſitiuos.v.g.texti.teuhti, tex
tilia:teuhtilia .:.

De lo

De los acabados en. oa.

LOS deriuatiuos en.oa.son neutros significan yrse hinchiendo,o yr poniédo en si lo que significa el nombre v.g.tlaçolloa.yrse hinchiendo de basura,citlalloa.yrse hinchiédo de estrellas formase añidiendo vna.a. a los nombres deriuatiuos en.o.tlallo·tlalloa, yrse hinchiendo de tierra.

De los acabados en.huia.

SON actiuos significan obrar con aquella cosa,qua el nombre significa.v.g.teocuitlatl.teochitlahuia,platear.iztatl,iztahuia,salar: formanse perdiendo.tl.tli.li.ni.como los genitiuos.

y aña-

y añidiendo.huia.tambien de aduer.
bios.v.g.achtopa.achtopauia.

De los acabados en.ciui.

HAY vnos verbos acabados en, ciui.
que significan hazerse ala manera
que elnombre significa.v.g.tlacatl,tla
cacihui,humanarse.amansarse. coatl.
coaciui,no se forman generalmente,
sino algunos,principalmente de nom
bre de animales.

Capi.quãrto de losver
bos,compulsiuos.

VErbo compulsiuo es el que cõpele
y mueue a hazer la actiõ delverbo

don

donde desciende.v.g. nicchiua. hago. nicchiualtia:mueuo a que otro haga algo,nicochi.nic cochitia.hagoic dormir.formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intrãsitiuos añidiendo:tia.vel ltia.al presente. v.g. ninemi.nicnemitia niyoli . nicyc litia. avnque sean intrasitiuos que vienen de transitiuos:como poliui: poliuitia: cuepi cuepiltia.tomi;tomiltia: sacanse los intransitiuos en oa; que hazen en oltia,choloa:chololtia:tzicunoa:hi par:tzicunoltia:nic icequi:nic i cequil tia:y tambien los en:ni,que bu eluéen naltia:cueponi:cueponaltia,los éca yẽ qui:hazé é quitia.l.quiltia:vetz:cavetz quitia,totoca,totoquiltia,y los q̃ se siguéhazédiferẽtemẽte.ca:yetzt ia ycac ycatiltia.l.iquiltia.onoc,onolti a.yauh;

yloti

yloti.iiochtia.eco.ecauia.tleco. tleca
huia.temo.temouia.quiça.quixtia iç
deſpertar.ihxitia.icuci. icuxitia. neq
nextia vel nexitia.ahci.ahxitia. tlaua
na.tlauantia vel tlauanaltia.paqui. p
ctia vel.paquiltia.choca.chocaltia.ve
choquiltia.miqui.mictiavelmiquilti
tlauia .tlauiltia.tlatlaci.tlatlaxitia. po
toſer .

Lo ſegundo ſe forman de verbo
tranſit iuos mudada la.o.de la paſsiu
en tia.v.g.tlaça.tlaçalo.tlaçaltia,mat
macho .machtia vel machiltia.Los e
qui,fuera deſta formacion añaden
preſente delaactiua . el. ltia.namiq
namico ,nitlanamictia. vel . tlanam
quiltia, nequi, neco, nectia vel. ne
quiltia.

Eſtos hazen en diferentes man
ra

ras,caqui,caquitia,itqui,itquitia,cui,
cuitia,pi,piltia,i.beuer, itia,yaualoa
yaualoltia,vel yaualochtia, ahci,axil-
tia,pauaci, pauaztia, vel pauaxiltia,
imacaci,imacaxiltia, paca, pacaltia,
patzca,patzcaltia,tzacua, tzacuiltia,
quemi,quemiltia,namaca, namaquil
tia,no significa hazer vender sino ven
derle aotro,itta,ittaltia,agole ver mo
uiendole el subjeto,ittitia,hagole ver,
mostrandole el objeto,itztiltia,hago-
le mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne
enel compulsiuo .v.g. niquinnetlaço-
tlaltia,hago que se amen vnos a otros
entresi,niquinnemacaualtia, hago q̃
se suelten las manos étresi los verbos
en ti,vel tia,ylos en oa:que vienen de
nombres no tienen compulsiuos los

en ti, se hazen transitiuos añadiendo les, lia, texti textilia, y a los en.oa. sirue de transitiuos los en. otia. eço. eçotia inchole de sangre.

Capitu. quinto de los verbos applicatiuos.

VERBO applicatiuo es. el que significa la action del verbo, donde desciende perteneciente a otro, aquié juntamente de nota, atribuiendose la por via de daño o prouecho quitandose sela o poniendosela. v.g. niccui, nic cuilia in Pedro itilma, nihuetzca, nicuetzquilia in Pedro, riome del y assi quando se deriuan de verbos transitiuos, rijé dos casos vno en quié passa la actió

del

verbo,y otro de aquel aquien se deno
ta pertenecer.v.g.nic cotonilia imapil
Pedro, cortole el dedo a Pedro, pero
quando el nombre fuere compuesto,
en el verbo no se ha de vsar de aplica-
tiuo.v.g.nicmapilcotona, no se dira,
nicmapilcotonilia,formase desta ma
nera,si el verbo se acabare en.i. se le a
de añidir liav.g.miqui,miquilia,nemi
nicnemilia,sacase,tlatziui, que haze,
tlatzilhuiaveltlatziuilia, huetzi vechi
lia.mati.machilia,sise acabareen.ia.se
a de boluer la.a.en lia.tzitzquia, tzitz-
quilia,y si el ya la,y.es consonante to-
do el ya,se a de volber en lia. yocoya,
yocolia.sacanse oya.ouia,ynaia, ynai-
la.namoia.namoialia.

Si se acabareen.a.la.a. generalmẽte
se buelue en.y.yse añade lia.ana.anilia

chiua,chiuilia,vetzca.vetzquilia.

Sacanſe eſtos que no mudan la a ſino ſe quedan con ella,chia, chialia, pia.pialia.tlachia tlachialia.çuma,ma ma.ma.pa,yua.qua. qualia.

2.Se ſaca todo verbo acabado en ça.o en.ci.haze en.xilia,oça.oxilia.ah ci.axilia.

3. ſe ſaca todo verbo acabado en tza.o en tla,haze en chilia,notza, no chilia.motla,mochilia.avnque tlaço tla,haze tlaçotilia.tlatla,tlatilia, patl patilia.

De los aplicatiuos que vienen de los verbos en.oa.

LOS verbos en oa.forman el apli catiuo,en uia.poloa.polhuia xelo xelhuia, formanſe del preſente, ſi e verb

verbo radical.riene.l.mudar ſolamen
te la.oa. é huia.piloa.pilhuia. tlapaloa
tlapalhuia.pero ſi no tiene. l.el verbo
radical,ſe muda la.oa.en aluia, yecoa,
yecaluia,momotzoa, momotzalhuia
ſacanſe eſtos que mudan en,ilhuia,cã
paxoa,campaxilhuia.tequipanoa, te-
quipanilhuia,pachoa,pachiluia, y ſus
compueſtos, ilacatzoa, ilacatziluia,
malacachoa, malacachiluia, ayaca-
choa ayacachiluia, piaçoa, piaciluia,
teponaçoa,teponacilhuia,patzoa,pa-
tziluia,cuechoa,cuechiluia,pepechoa
pepechiluia,çacamoa,çacamoluia,tla
poa,tlapoluia.temoa.temolia, cocoa.
cocoluia,itoa tiene dos,ytaluia, dezir
algo de alguno,o para alguno, iluia.
dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, ſe

queda el.ne.en los applicatiuos: v.g. ninotlatia,nic netlatilia in Pedro, nic neçomalia,enojom ele a el,no es general regla,el vso enseñara quien son.

Delos mismos compulsiuos se pueden tambien sacar applicatiuos. v.g. nicmachtilia,ypiltzin Pedro.enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como,mauiçoa.tocayoa.

Capit. sexto, de los verbos reuerenciales.

EL verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo dõde desciende sino respecto:yreuerécia de la persona que habla, o con quien se habla

hablav.g.ninonemitia,nicnonochilia in Dios,en la paſsiua,o imperſonal,no ſe vſa de reuerencia,mas en la actiua tomando ſiempre al principio del verbo los ſemipronõbres reflexiuos forman las terminaciones diferente de los verbos intranſitiuos, tranſitiuos y reflexiuos.

§.I. De los reuerenciales de verbos intranſitiuos.

Todo verbo intranſitiuo toma para reuerencial,ſu compulſiuo.v.g.niyoli, ninoyolitia,nipoliui,ninopoliuitia, ni tlachia ninotlachialtia, ſacãſe losverbos acabados é.ti.q̃ deſciẽdẽ đ nõbres porq̃ tomã.lia.v.g.nitlatocati,ninotlatocatilia.nitequiti,ninotequitilia.miqui,haze.ninomiquilia aũq̃ ſus cõpueſtos ſigué la regla tomãdoelcõpulſiuo

ninociamictia, ninamiquitia, choca ninochoquilia, tlauia, ninotlauilia, calaqui. ninocalaquia. eua. nineuitia, vel ninehualtia. piaçoa. ninopiaciluia, teponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh ninouica, valauh. nihualnouica. pilçac. ninopilquititicac. que los tomá de los compulsiuos, de. icac. ca. vsa su compulsiuo, ninoyetztica, avnque algunos, con melindre dizen, yechilia, y por dezir, quenmitzmoyetztilia, totecuio? dizen ellos. quẽmitzmoyechilia y esto segundo no se a de vsar.

De los reuerenciales de verbos transitiuos.

TODO verbo transitiuo toma para reuerencial, su applicatiuo. v.g. nic

nictlaçotla;nicnotlaçotilia,ſacaſe ma
ti,con ſus compueſtos,que toman los
compulſiuos,nicmati,nicnomachitia
avnque iximati ſigue la regla general
tomando el aplicatiuo, nicniximachi
lia in Dios.caqui.caquitia, nequi, ne-
quiltia,neltoca.neltoquitia.i.itia,qua
qualtia,toloa,tololtia,yhiouia yhiouil
tia,patoa,patouia,paloa,paloltia.itoa
ytalhuia,itta,avnque haze,ittilia, quá
do ſe compone con otros. toman.itz.
v.g.nicnotztilitica.nicnotztilitinemi.
inecui,inecuiltia. Nota que los miſ-
mos compulſiuos y aplicatiuos ſó ver
bos tranſitiuos,y para hazerlos reuerē
ciales toman otros aplicatiuos que ſa
len dellos mudando para eſo la.a. del
preſenteen.lia.nicchiualtia.nicnochi-
ualtilia,nicnochiuililia.đ manera que
ſi el

si el verbo en su rayz tenia vn , lia.como este verbo,celia.toma otro lia. para hazerloaplicatiuov.g.niccelilia,ypara hazerlo reverencial toma otro lia, v.g.nic nocelililia initlatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos .

TOdo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo,dexados cõpulsiuos yaplicatiuos toma para reuerencial sola mẽte esta particula,tzinoa.v.g. ninomati,ninomatzinoa ninocauaninocauhtzinoa,añadese esta particula alpreterito,ysi fuere polisillabo.en.c. la pierde.v.g.ninomaca.ninomacatzinoa.

Nota q̃ todos los verbos reuerẽciales de intrãsitiuos,y trãsitiuos,despues de formados como esta dicho se les puede

de añidir esta particula, tzinoa para mayor reuerẽcia.v.g.niniñonemititzinoa,nicnotlaçotilitzinoa in Dios. De lo dicho en este capitulo, cõsta como para formar los reuerẽciales es menester mirar siẽpre al verbo radical; si es trãsitiuo:intrãsitiuo:o reflexiuo d̃ suerte q̃ sihuuiere vn verbo q̃ tuuiesse todas estas tres cosas se le an de dar tres reuerenciales:diferentes.v.g.niahci:ninahxitia,nic:ahci:nic naxilia;ninahci. ninacitzinoa. §.Esta particula poloa es cõtraria de reuerẽcia y dize menos precio .v. g.nic itopoloa: yo indigno digo:añadese simplemẽte a todos los verbos radicales en el preterito,nic cana:nic cappoloa:los preteritos pollisy labos en.c.la pierden.v.g. macapoloa: tlaçotlapoloa.

CAPI

Capit ſeptimo dealgu nas maneras en que ſe deriuan vnos verbos de otros.

De algunosverbos yntranſitiuos que ſe forman de los tranſitiuos.

MVCHOS de los verbos tranſitiuos fuera de los verbos paſsiuos que regularmente forman tienen otros intranſitiuos paſsiuos, v.g. tema temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa tzopi, mana. mani aquia. aqui. Deſto no ſe puede dar regla tan general, avn que por la mayor parte los en. nia. tienen ſu intrãſitiuo en. ni. cueponia, cueponi. olinia. olini, y finalmente de todos

dos los verbos en.oa.se da regla general que forman los inttansitiuosen.iui poloa poliui,xeloa, xeliui. sacanse los verbos en,oa,que hazen el aplicatiuo en.aluia que formanelintransitiuo en aui.v.g.itlacoa .itlacaui.yecoa,yecaui.

De los frequentatiuos.

TIenen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba , del verbo qualquiera que fuere vna odos vezes.v.g.nicmati nicmamati:nicmamamati.

De los frequentatiuos en ca. y en.tza.

LA otra manera de frequentatiuos es en ca.y en tza.formanse de verbos intransitiuos acabados en ni. doblada

blada la primera ſyllaba del verbo y mudado el,ni.en ca.o en.tza.el frequẽtatiuo en ca.es intranſitiuo,y el en tza tranſitiuo. v.g.

nichalani.	niqualani.
nichachalaca.	niquaqualaca.
nicchachalatza.	nicquaqualatza

ni calani:	Nicueponi.
nicacalaca.	nicuecuepoca.
nic cacalatza.	niccuecuepotza

nimoloni.	nitomoni.
nimomoloca.	nitotomoca.
nicmomolotza.	nictotomotza.

ni poçoni.	niteini.
nipopoçoca.	niteteica.
nicpopoçotza.	nic teteitza.

nitzi-

{nitzilini. {nichapani.
{nitzitzilica. {nichachapaca.
{nictzitzilitza. {nicchachapatza

{nichipini. {nixitini.
{nichichipica. {nixixitica.
{nicchichipitza. {nicxixititza.

Nicotoni.
Nicocotoca.
nic cocototza.

AY algunos verbos intransitiuos en ca.q̄ aunque no tiené este radical.é ni.forman sus transitiuos en tza. v.g.totoca. nixica niuaualca.
nic totototza.nic yxitza.nicuaualtza.

Nichichinaca: Nipopoca.
Nicchichinatza. Nic popotza.

LIBRO QVAR

TO DE LAS COM-
posiciones.

Capitu. primero de la
composicion general con el nombre.

EL ARTE de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil por ser elvso dellos muy frequente y necessario porque los nombres en la cõposicion siruen en la lengua Mexicana de la variacion de casos que tienenlos latinos y en la poesia siruen deepitetos y hazẽ el estilo mas suaue y sonoro.

Lo primero el nombre con quien se compone otro nombre, sirue de g

nitiuo

nitiuo o de nõbre adjetiuo aquel que pierde algo en la compoſiciõ v.g.teotlatolli,palebras de Dios o diuinas,tlatlacolpeuhcayotl,principio del pecca do,o peccado original, tepozmecatl, cadena de hierro,chalchiuhcalli, caſa hechade eſmeraldas. Tãbiẽ ſignifica q̃ aquel nombre a quien ſe junta, tiene ſu ſemejança,yoloxochitl,roſa de hechura de coraçõ,omixochitl, roſa blãca como marfil,o dela hechura degueſos,quees la açucena,chalchiuhauachchopiltzin,cigarrita como el rocio eſmeraldino,o llena del tal rocio.

Lo ſegundo el nombre que entra en la compoſicion del verbo, ſi el verbo eſta intrãſitiuo, ſirue el nombrede acuſatiuo incluſo en el verbo. v.g.nixochitemoa,nixochipepena,buſco, y

escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quié esta el verbo compuesto entonces significara semilitud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, o cō las rosas instruméto. Nihi oana, nihiocui tomo respiracion, pero nichiyoana, niquihiocui in çacatl, quiere ḋzir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segūdo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lomismo es en los verbos neutros y passiuos que tienen dos supuestos,

v.g.chalchiuh temolo, buscanse esme raldas,quetzalilacatzihui,quetzalhui tolihui,chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto se va entretexiendo y en arcando como los quetzales,ocon ellos babrotando,como esmeraldas, o lleno dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion elnombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico,o como adjetiuo·v.g.quetzaltototl,pajaro de esas plumas porque perdioel.li.el nombre quetzalli,tzontlanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el.tliMexico. en medio de la luna, porqueperdioeltli,elnombre,metztli y generalmente pierden los nombres

la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazé la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significá lo mismo, teoamoxtlacuilolli, tambien la composicion demas de vno o dos nóbres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y étóces lo tomara prestado del léguaje poetico como dixo vn poeta dellos. tlau

Tlauh quechol laztaleual totonatoc.
Ayauh coçamalo tonameyohtimani
Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,
Xiuhtlapallacuilol amoxtli manca
Nicchalchiuhcozcamecaquemmachtotoma, innocuic.

Capitu. segundo, de la composicion, con las ligaturas. ca. y ti.

De la ligatura. ca.

COmponiendose los verbos en general vnos con otros se trauan cõ esta particula. ca. añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio. v.g. nicimatcachiua, nicpoliuhcachiua, nic

paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, ninochixcanemi, los preteritos polliſillabos en.c.la pierdé, v.g.nicchicauacaneltoca.

Los nombres verbales ſubſtátiuos en.ni.y en.qui,pierden eſtas finales para componerſe,y toman el preterito de ſu radical con eſta ligatura.ca. v.g. nicteopixcatlalia,nictlatocanonotza. Los deriuatiuos poſeſiuos en.a.en.e.y en.o.toma.ca. para componerſe, nic axcauacacaua, dexolo por poſeedor, nictopillecatlalia, conſtituyolo por alguazil,niccitlallocaitta,mirolo como coſa llena de eſtrellas.

De la ligatura. ti.

LOS verbos de quietud y mouimié

to,

to,toman esta ligatura. ti. añidida al preterito de los verbos con quien se componen:el qual significan entonces como gerundio en do.o como participio de presente.v.g. nicchiuhti ca,estoy haziendo.Este verbo, itta, se buelue en itz,en esta composició,v.g: nic itztica.

Los preteritos pollisilabos en,c, la pierden.v.g citlalloac,citlalloatiuh, estos verbos de mouimiento son los q̃ se siguen.

Ca,nicchiuhtica.
Icac, nitemachtiti cac.
onoc, nitlaquatoc
yauh, nitlatotiuh.
vallauh, nicochti- uallauh.
Vitz nicchixtiuitz Eua,nic itoteua.
quiça , nicuicati- quiça.
quixtia nic uilláti quixtia.
tlalia nicpixtitlalia

quetza niquicuilo tiquetza.

Mana, nicpoçonti mana.

Calaquinicpetlati calaqui.

Mani poçõtimani ahci, nitlaquataci,

vel calaquia, nicpe tlaticalaquia.

Vetzi, nicochtiue tzi.

teca, nictlapacho titeca,

Caua, xictlapouh ticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleracion y preſteza, y eſtos verbos intranſitiuos ahci, y vetzi, quá do el verbo que les precede es tranſiti uo quedan tranſitiuos. v. g. niccui tiuetzi.

§. I. Nota que los nombres poſeſi uos acabados. en. a. e. y o. toman ti, jun tandoſe a los verbos de quietud, y mo uimiento. verbi gracia de axcaua, ax-

caua

cuatica,tetzone,tetzonetica, citlallotica.

§.II.Nota, que estos mismos verbos de quietud y mouimiento;se puedé componer vnos con otros. v.g.ca con yauh.niyetiuh, porque al verbo, ca.no se añade:ti.al preterito, sino al futuro,yez,mudada la.z. en ti. onoz, mudada la.z.en ti,onotica,cua contlalia,nic cuatitlalia,yauh.con.ca. niyaticac,ycon,ycac,niaticac.

§.III.Nota que los intransitiuos de estos, se pueden componer cada vno consigo mismo.v.g.ca,niyetica; estoy me estádo,yauh,niatiuh,voyme yédo; niuetzi,vetztiuh, niuetzi,cayò aprie sa,niquiztiquiça,nicalac ticalaqui, ni neuhtcua,sacase,ahci, que no se compone consigo.

§.IIII.

§. IIII. Nota que cinco deſtos verbos tranſitiuos deſpues del ti. toman, mo, inuariable por todas las perſonas v.g. nic itztimotlalia, niquitztimoquetza niciauhtimoteca, niquitztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, poneſe todo obſcuro, tlacecextimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlaneztimoquetza, poneſe todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y eſte tla. primero ſe puede añidir, y quitar, adlibitū, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo ſe renueua, vel tlayancūixtimona, y avnque el verbo que ua delante, ſea reflexiuo, y tenga, mo, no ſe le a de quitar eſtotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a reciapor

todas

todas partes el agua.

Capitulo tercero, de la composicion de algunos verbos, con los passiuos de otros y de otras maneras de composiciones particulares.

(?)

Del verbo. Mati.

FVERA de la composicion de nõbres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añidiendose a la passiua en lugar

lugar de la.o, como deste verbo Mati, v.g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchiualo, ninotelchiualmati, pareceme q̃ yo soy desechado, y aborrecido, toco, ser ẽterrado, nictocmati inteocuitlatl pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

Del verbo, toca, y nequi.

ESTOS verbos en esta manera de composicion significan lo primero desear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v.g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca, deseo y procuro que sea aquel menospreciado nicchiualnequi, deseo y procuro que se haga esto. Lo segũdo significan pẽsar o presumir que tiene aq̃llo o atri

o atribuirselo, v.g. ninomictiltoca, pa
receme que me maltratan, ninouitec
nequi, pareceme que me açotá; ayac
quimochiualtocaz, ayac quimitolto-
caz ynitlamauiçoltzin in totecuio Ie-
su Christo, nadie presuma, ni piése po
der hazer ni dezir las marauillas de
Christo. Significá lo tercero mostrar-
lo o fingirlo exteriormente, v.g. nino-
machtiltoca ninomachtilnequi, hago
o finjo que soy enseñado. Nota que
en la primera significacion se pueden
formar tambien de los preteritos. v g.
nicchiuhtoca, nic chiuh nequi, deseo y
procuro que eso se haga, y en las otras
significaciones son muy vsados con la
ligatura ca. v.g. ninomiccatoca, nino-
micanequi. aua, ninauitoca pareceme
que me riñen, mati, nicnomachitoca,

con

confiesolo, muestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de ytlani.

ESTE verbo tlani porsi, no significa nada, antes paresce ser lo mismo que, Itlani, en la composicion significa pedir, dessear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi graçia. nictechiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirua reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v.g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauiçollani, desseo ser honrado, ninitollani, desseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo cõel ne v.g.

nic

nic nemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera q̃ se compone en quatro maneras, o añidiendo esta particula a la passiua v.g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añidiẽdola al preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccochtlani, otomando la ligatura. ca. nictlapixcatlani hago que sea guarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, nin omauiçollani, desseo ser marauilloso.

Del verbo. Tlah.

Este

ESTE verbo es el mismo que el pr
cedente,tlani,quitado el.ni. por
significa lo mismo y se añade y com
pone de la misma manera.v.g. nic ch
uallah,nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah
procuro que sehaga algo,pero,nicch
uhcatlani,nic icniuhtlah,nic chalch
uhtlah,hagole amigo tẽgole en luga
de piedra preciosa,choca, haze, nit
choctlah vel nitechoctlani.procuro
a otro que llore.Ayo nopierde la.o.d
la passiua en estas composiciones
v.g.inmileque mayotlah. vel mayot
ni, los señores de labranças se procu
ran y hazen malos tratamientosvn
a otros.

Nota, para todas composicion
generalmente,que en las composic
nes suelen anteponer algunas parti

las,que por si no erá significatiuasv.g. de aqui,polaqui,y laqui,que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde fingen vocablos,por la figura que los latinos llaman,etopeya, v.g. quachachal,hombre de cabeça grande y desmelenada yxtecacata,hombreque tiene los ojos tuertos dsecos y abollados quauhtitinpol , hombre largo y desbaido,donde se hizieron estos vocablos finales,q̃ porsi no significan nada chachal,cacata,titimpol.

Capit quarto de la variacion de los nombres en sus finales quando se juntá a los genitiuos de los semipronombres.

I Los

LOs nombres acabados.en li.tli, &
in, juntos con los genitiuos pierdé
eſtas terminacionesv.g.tlahtolli, til
matli, notilma, citlalin.nocitlal, ſa
canſe.pilli,por el ſeñor.ytecutli. quejú
tos con los genitiuos toman ſus ab
ſtractos. nopillo, notecuio. otli,no
oui,micamino.oquichtli,no oquich
l.no oquichui.mimarido,no oquich
tiuh.dize la hermana al hermano ma
yor,cocotli.la tortola,nococo. ypore
garguero nococouh.los acabados.en
ani,oen. qui.bueluen eſtas termina
ciones,en cauh.añidiendo el.cauh,a
preterito.de donde los nombres deſ
cienden :v.g,tlapoani. notlapouhca
uh,teopixqui noteopixcauh. losderi
uatiuosen.o. yen.a.oen.e.y los adjeti
uos en.c.añiden encauh verbi gratia

çoquio

çoquio,noçoquiocauh,coſa mia que
eſta enlodada,topile;ñotopilecauh, al
tepeua,naltepeuacauh,tlitic, notlilti-
cauh,los verbales en,oni.y en,ian, no
ſe juntan con los genitiuos, en ſu lu-
gar ſe vſa,de los en ya,o en, yan de los
prereritos imperfectos que andan ſi-
mpre juntos con los genitiuos, verbi
gracia en lugar de temachtiloni, note
machtiaya,nelpiloni, nonelpiaya, te-
machtiloyan,notemachtiayan. cochi
uayan,nocochian.

§.Los nombres acabados en.tl. la
mudad en,uh.v.g.teotl,noteouh. Eſta
regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan
la.tl.en uh,ſino q̃ la pierdé cõ la vocal
precedente maitl,quaitl.queitl.panitl

tocaitl,cauitl.quilitl,xiuitl,yauitl,qui
auitl,quauitl,chiquiuitl, tlauitl, cha
chiuitl,ciacatl, xayacatl,yacatl, ihtaca
tl,nacatl,nanacatl,xonacatl,malacat
cuicatl,metlatl,matlatl, cuitlatl,teci
huitl,y los nombres que tuuieren.m
en medio dela dictiõ como,tecomat
notecon,tenamitl, notenan, avnque
amatl,sigue la regla general,namauh
ycamatl,haze nocan vel nocamac,te
matlatl,notematl,mi honda.

La segunda exception de los que
pierden sola la.tl.ititl.molicpitl,iztitl
icxitl,chichitl tozquitl,auitl,tlatquitl
cozcatl,haze,nocozqui,maxtlatl, no
maxtli,yhiotl,con los deriuatiuos,en
otl,pierden tambien la tl.v.g.noteoio
y estos mesmos deriuatiuos pueden
boluer la.tl.en,uh.v.g.nomexicaio,no

mexi-

mexicaiouh,y quando se forman en,
uh,pueden significar alguna cosa en
queesta semejança de lo q̃el abstracto
significa.v.g.ixochio, inquauitl , flor
que esta enel arbol,pero ixochiouh in
quauitl,no significa la rosa, sino algu-
na cosa que tiene la sombra o semejã
ça de la rosa.Estos mismos quando se
forman de plusquam perfectos, pue-
den perder la,tl.o el.yotl.v.g.nécayotl
nonenca,vel nonencayo,aduierteſe q̃
quando se juntaren los nombres a los
genitiuos,si aquella cosa estuuiere in
herente en nosotros,hemos devsar de
los abstractos,y si no se denotare mas
de posesion della,se ha de vsar de las
de mas reglas v.g.nonacayo,mi carne
que tengo en mi.nonac. la carne que
tẽgo para comer:ijuio in totot.las plu

mas del aue,nihuiuh,mis plumas.

§.Las de mas terminaciones de nõ bres no pierden nimudan los genitiuos.verbi gracia,tlatzcan,notlatzcan telpochpil,notelpochpil; y avnque esten con prepoſiciones, v.g.noteopan noxochitla,ueue,haze nouehuetcauh ilama,nilamatcauh,y algunas mugeres con ſu lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin,nopiticatzin,nauiticatzin,y nunca emos de vſar deſta affectacion.

Cap. quinto y vltimo, de los mexicaniſmos que ſon algunas maneras de hablar proprias deſta lengua.

No

NO es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y immensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son proprios y diotismos desta lengua aunque por otra parte parescen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas vezes suelen poner vnos tiempos por otros. v.g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el múdo començase ya era nuestro señor Dios, dizen

in ayamotzinticemanauac yeppa mo yetzticatca in totecuio, loqual ſi ſe bol uieſſe a la letra ſe hauia de dezir deſta manera, antes que el mundo comien ça ya es Dios nueſtro ſeñor. Otro exẽ plo, vel oncã onechmauizpolozquia, intlaoncánica, que quiere dezir, ſi alli eſtoy mucho me deshonrara, hauiẽdo de dezir: ſi alli eſtuuiera. Tambien al gunas vezes ponen el futuro imperfe cto en lugar del preterito en quia, del modo gerundiuo v.g. quimati in Dios ca miequintin itlamachtilhuan moto linizque, yequene cequintin, tepozti ca miquizque, cequintin teticamoto linizque, todos eſtos en lugar de mo tolinizquia miquizquia, motolinizque, miquizque, que quiere dezir bié ſabe nueſtro ſeñor que muchos de ſus

discipulos moriran,o padecerá a hier ro,y piedras,& c.hauiẽdo dedezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. & c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera perso na si en algo le es semejante aquella persona habla poniẽdo la primera del plural o la segunda como viene a propósito. v.g.cetoquichtin mitzmonochilia quiere dezir vno nosotros hom bres te llama hauiendo de dezir, no mas,vn hombre te llama,ceámaceual tin xinechnochilicá,llamadmevno de vosotros maceuales,hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xicmocuitlauicá,cocoxqui,

vna

vnàmuger de vosotras tenga cuenta delenfermo

III.Nota,que quando enla oracio ay dos singulares que hazen vnplural siel vno delos nominatiuos esprimera osegunda, persona, nose declara mas,del supuesto dela tercera persona por que la primera o segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia . notiach cauh otitomictique , otito nonotzque nocniuh. inicompa tiazque tian quizco,Pedro nican otiualla que,Pedroyouenimos.cuixyeo antla quaque Pedro,para dezir aueis comido vosy Pedro nodize sino.aueis comidoPedro Auhin Dios tetazin ynicmonepá tlacotlatzinoainipiltzinócanmoquix

tia,

tia in Spiritu sancto,quiere dezir. Dios padre aunandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu sancto, hauiendo de dezir,copulatiue,in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dizen al reues.v.g.cemetehuátin yaz quiere dezir:vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir,vno de nosotros,cemeamo euantin,nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara,hauiẽdo de dezir vno de vosotros,tambien para dezir:hartos de beuer,dizen yno pachiuhque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tam-

Tambien vſan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de ſubiuntiuo. v.g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacaz quia. quiere dezir ſi el no lo hurto, yo no ſe lo diera, hauiendo de dezir por el eſtilo ordinario ſi el no lo hurtara: yo no ſe lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia .

Tambien para dezir deſpues de deſcubierto el ladron dizé deſta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quádo ſi fue viſto el ladron.

LIBRO QVIN-
TO DE LA PRONVNCIA-
cion y accento de la ſillaba.

Capit. primero dela di
uerſidad y numeros que ſe
halla de accentos.

LA QVANTIDAD de las ſillabas Mexicanas es en tres maneras, porq̃ ay ſyllaba larga, y ſyllaba breue y ſyllaba ygual, que ni es larga ni es breue, larga. v.g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no ſe ha de alargar ni abreuiar.

Pues conforme a eſta diuerſidad de la quantidad dela ſyllaba, ſe hallan cinco

cinco diferencias de accentos porque en la ſyllaba larga ay accento acuto y graue. En la ſyllaba breue ay accento breue predominãte, y el ſaltillo. La ſyllaba ygual tiene ſu accento ſemejante que ſe llama accento moderado. Accẽto agudo es el que fuera de alargar la ſyllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con ſonido agudo, v.g. milli. tlilli, accento graue es el que fuera de alargar la ſyllaba, añade vn ſonido graue con que la abaja el tono, v.g. teotl, ciuatl, accento breue, predominãte es el q̃ porſi miſmo rige la dictiõ donde ſe hallacõ pronunciaciõ accelerada y preſta. v g. mecatl. çacatl. Accento del ſaltillo es, quando la ſyllaba breue ſe pronuncia con alguna aſpereza como, tlaçolli.

Eſta

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronũciá con este Spiritu aspero muy affectada mente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça y fuerça verbi gracia, tlacohtli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espiritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalani suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es oficio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto sola

ſolamente ſe halla en la ſyllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accentos ſea de aduertir para la pronunciacion en las letras queeſtos no tienẽ ſeis letras nueſtras que ſon. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vſan la.v. conſonante,ni las dos.ll.al modo del eſpañol.v.g.no dizen villa, como el eſpañol,ſino como el latin pronunciando caſi cada l.por ſi.

Vltimo nota los caracteres conque conoceremos eſtos accentos en eſte arte, el accento agudo deſta manera ´el graue ` el moderado ^ el ſaltillo ◡ elbreue tiene por ſeñal elno tenerla

Capit.ſegundo de algunas reglas que ſe hallan para colocar los accentos.

Entẽ

Entendida pues desta manera que e dicho ladiferencia. ynumero que ay de los acentos en esta lengua mexicana queda abierta puerta paraque cada vno quando oyere algun vocablo aduierta con certidumbre conque accento se pronuncia para imitar la buena pronunciacion. yeste es elcamino mas breue para pronunciar bié al qual ayudara el arte poniendoaqui algunas Reglas generales yparticulares que sean aduertido asta.agora

I. Nota que para la collocació del accento no seade mirar como en el latin solovn accento predomináte enla diction.por que en esta lengua todos los accentos que tienen las sylabas se pronuncian,yassi algunas vezes conforme alo que la diction pide sehallan

dos ytres, accentos predominantes se
mejátes odiferentes. v,g. nicnonotza
tiene las dos primeras sillabas largas
con accento agudo ynimas nimenos,
nicnonotzaya fuera detener el accen
toagudo en las dos primeras sillabas
tiene en la penultima accento mo-
derado, ytodos seande pronunciar y
acontecera auer diction decinco sylla
bas q̃ tenga todas cinco diferencias
de accentos, cada vno en su sillaba
v.g.nictlatlauhtitiaz echando aparte
el nic,queno entra en quenta.ytiene
su accento breue por si elprimer,tla.
tiene accento largo agudo

Elsegundo .tla,esbreue. el primer
ti.que es latercera sylaba es el saltillo
El segundo ti. que es lapenultima
tiene

tiene el accento moderado. la ultima que es el. az. tiene el accento largo graue

Nota lo segundo para la cuenta de las sillabas. que noseade començar. desde el semipronombre, por que estos tienen por si su accento. v.g. ninemi. nicochi, no sedira que son tres sillabas, sino dos. porque no entra en la cuẽta, ni, que es semiprombre.

3 Nota. que enlas dictiones compuestas siempre o casi siempre las partes componentes guardan el mismo accento que tenian quando simples antes de entrar en la composicion, verbigracia. xochimecatl, tiene dos accentos la. o. tiene el agudo, que tenia su simple. xochitl, yla, e, tiene el accetno correpto, que tenia,

mecatl,antes de entrar enla cõposici
on.ylos mismos accentos tiene aun
seconponga al reues.diziẽdo mecax
chitl.porque la,e.es sienpre correpta
yla,o,aguda yesta nota importa mu
cho para quitar la dificultad queayen
la pronunciacion delas dictionescom
puestas por que sabida lacantidad
tienen los simples esamisma seles ad
irdando enladiction conpuesta.aun
sea compuesta.de muchos nombres
odictiones

IIII Nota delos deriuatiuos qu
tambien guardan el accento desus r
dicales dedonde sederiuan .v,g.tem
quixtiani,tiene el ma,agudo como s
radical. maquixtia sacãdoselos nom
bres en.illi.yen,olli,quetiené el accen
to agudo en lapenultima quequand
pier

pierden la vltima, por juntarse a los ge
nitiuos la que era penultima de antes
es ya vltima, y assi se muda el accento
agudo en graue porque en la vltima
nunca puede hauer accento agudo,
netlamachtilli nonetlamachtil, necu-
iltonolli. nonecuiltonol.

§. I. Del accento agudo.

PRIMO Nota que nunca se pone accento agudo en la vltima sino es en la .e. de los vocatiuos, verbi gracia, totecuioe Diose, y es tan natural esta pronunciacion a los Mexicanos que aunque se les diga vn vocablo español, de los que tienen aguda la vltima no lo pronuncian de essa manera, sino que antes se van a pronunciarlo como

mo en latin. verbi gracia, si les dezimos que digan oracion no lo pueden pronunciar assi antes dizen como en latin oracio.

Todos los verbos acabados en.ua. tienen la penultima aguda, verbi gracia, chicaua, chipaua, melaua, sacase, ninoçaua que tiene la.a.correpta ynic aua, por reñir que tiene saltillo en la primera.

3. Todos los impersonales acabados en tiua, tienen la penultima aguda; verbi gracia, tecutiua, piltiua, tlatocatiua.

4. Todos los tiempos gerundiuos, acabados en tiuh, y enquiuh, tienen la penultima aguda. verbi gracia. nitemachtitiuh, nitemachtiquiuh sacanse los verbos disilabos, verbi gracia,

nicma

nicmacatiuh, nimemitiuh, queſon bre ues añadeſe, nitetlaçotlatiuh que tam bien la tiene breue.

5. Todo nombre de gentes acaba-do.en.ecatl, tiene la penultima aguda verbi gracia, tlaxcaltecatl, chiappane catl, xaltocamecatl.

6. Todos los verbales acabados en illi, o en olli tiene, la penultima aguda verbi gracia, tlamachtilli, necuiltonolli.

7. Todos los verbales acabados en oyan que ſe forman delos paſsiuos tie nen la penultima aguda, como temachtiloyan, tlaqualoian.

8. Todos los nombres en caiotl quando ſe deriuan de verbales en qui, yẽ ni

tienen la penultima aguda v.g.teopix qui,teopixcaiotl,tlatocaiotl.

9.La ligatura.ca.en toda composicion,tiene siempre accento agudo en si.v.g.nichipauacanemi, nichicauaca tlatoa.

10.Todoslos verbales en.oni.y en oca tienen la penultima aguda.v g.ne coni, eleuiloni ytlaçotlaloca, ytlayecoltiloca in Dios.

§.Del accento graue.

NOTA que este accento se halla en lasvltimas syllabas al contrario del agudo.v.g.teotl.conetl.ciuatl, coyotl.tepetl.aztatl.vexotl. tlacotl, tecolotl,añadeseles,neuatl,teuatl,yeuatl.

2.Todos los verbales acabados en yan:y en can.tienen la vltima graue,

v.g.

v.g.notlaquayan,el lugar o el tiempo de mi comer, notemachtiayan el lugar o tiempo de mi enseñança,quauh xincan,la carpinteria.

§. Del accento moderado.

LOS NOMBRES passiuos en. alli .tienen la penultima modera da.v.g.tlachipaualli,tlaqualli. tlacencaualli.tlapitzalli. añadese quetzalli, quimilli.copalli.vapalli.

2. Tods los frequentatiuos en.ca.y en tza,que se deriuan deverbos en.m. tienen accento moderado.v.g. tzitzilica,tetecuica,cocomoca, tzitzilitza, tetecuitza.cocomotza.

3.Los nombres deriuatiuos en caiotl.

iotl, tienen tambien la penultima moderada, verbi gracia, Mexicaiotl, Tlaxcaltecaiotl, facanse los que se deriuan de verbales en qui, y en ni, que tienen la penultima aguda, como se dixo arriba teopixqui, teopixcaiotl.

4. Nota que en todos los verbos o nombres compuestos con la ligatura ti, tienen el accento moderado, enella v.g. nic chiuhtica nicochtica, toltitlan quauhtitlan.

§. Del accento breue predominãte.

NOta, que todas las syllabas donde no conocieremos hauer alguno de los accentos ya dichos se han de pronunciar breues.

2. Nota, que no es como en latin, q̃

en

en ſiendo la diction diſsillaba avnque ſea la primera ſyllaba breue en la pronunciacion, le ponen accento agudo, como, deus, porque en la lengua Mexicana, eſte accento correpto predomina en la diction, ſea de vna, omas ſyllabas de vna verbi gracia: etl, metl, cetl, de diſyllabas, v.g. mecatl, çacatl, tocatl, nemi cochi, detriſyllabas. v.g. capolin, ocuilin, chacalin.

§. vltimo de la pronunciacion del ſaltillo.:.

NOTA que todos los preteritos que ſe acaban en vocal, tienen ſaltillo, en eſſa vltima vocal, verbi gracia onitemachti, oniteicneli, ypor cõſiguiẽte eſtos miſmos preteritos añidiẽdo el, que

el que,en el plural tiene ſaltillo enla-penultima. v.g. titemachtique. titetlaocolique

II Todos los nombres deriuatiuos poſeſiuos en hua.o,y en,e.tienen ſaltillo en la vltima y enel plural enlapenultima.v.g,axcaua. axcahuaque, xochio .xochiuaque,tene ,teneque

§III . Los deriuatiuos de lugar q̃ deſcienden deſtos miſmos poſeſiuos tienen ſaltillo en lapenultima.v.g.de amaqueme.amaquemecá,tzonpaua, tzonpauacan, de tiçayo,tiçayocan

§IIII.Todos los uerbos compueſtos con laligatura, ti. ſi antes,delti. ay vocal,ſepõdra en ella elſaltillo.v.g. nitemachtitoc, nitemachtitiuh, nitemachtiticac.

§V.Todos los verbos frequentati-

vos

tiuos quando sehazen frequétatiuos porsolo doblar.la primera syllaba tienensaltillo .v.g.nicchiua,nichichiua, nicpopoloa

§.VI.Laprepositicion,tla. tiene siempre saltillo. v.g. uauhtla.yasi lotiené tambien todos los nombres.degétes quesederiuá della.v.g quautlacatl. ça catlacatl,xochitlacatl;y estos que se siguen,tambien tiené saltillo en la primera sillaba,tatli,ahci.tzatzi.ihça.ihcac,ihtitl,neuatl,teuatl. yeuatl, tleco. pitli.citli .

Capi.tercero dela expulsion y mutacion que se haze enlas letras por la collisió de vnas dictiones cõ otras.

§.I.

§. I. Dela Synalepha.

LA Synalepha que los latinos tienen ſolamente en la medida delos verſos, los Mexicanos la vſan de ordinario en qualquier platica enla manera ſiguiente.

1. Nota que los ſemipronombres acabados en vocal la pierdē quando ſe ſigue alguna diction que comiença en vocal. Aſsi nominatiuos juntandoſecon verbos, que comiençan en uocal como los genitiuos juntandoſe tambien con nombres que comiençan env ocal, verbi gracia, teua, pro tieua tatli, por tiatli, tiça, por tihiça, y del genitiuo, verbigracia tamauh, pro toamauh, teuh, pro, toeuh, tieuh, pro tieuh

toieuh, ſacanſe primero quando la diction que ſe ſigue comiença en. u. vocal, no ſe perdera la vocal precedẽte. v. g. noueueuh, nouauh, nouipil, y de los verbos, niuetzi. niucia.

2 Seſaca el semipronombre, te, y el genitiuo. i. que en ningun concurſo de otra vocal ſe pierdẽ. v. g. teaxca. teomio. iamauh. i. itac. III. ſe ſacá los ſemipronombres. ne, tla, en los quales la finalepha no echa fuera la vocal precedẽte ſi no la ſiguiẽte. v. g. tlatolli, netolli donde ſe expele. la. i. ſiguiente de ito a quedandoſe la. a. y la e precedente del ne. tla, pero tampoco el, ne. ytla, pierden, ni hazen perder quado la diction que ſe ſigue comiẽça en, a. o en. o. v. g. tlolololli, tlaaxcatilli

§. II.

§.II. De la expulsion de las letras aspe ras, donde quiera que se encuen tran estas quatro letras . tz. ch. x. ç.

DOnde quiera quese enquentran vnadestas quatroletras con otra, ovnadellas semejáte asimisma nose ande pronunciar dos sino sola vna .v.g.mitzatzilia, nimichoquilia. nicixolochoa,teçaçacainmiquiztli, dõde entodos estos exenplos sepierdẽ las letras asperas precedétes,yaunquenose pronuncia laletra aspera gastase,empero enaquella vocal que estajunto aella doblado tiempo como silaotra se pronunciara,

§.II. Nota,dela,tl. que sola mente quando

quando ſeſigue ſemejante, tl. a otradiction acabada en, tl. ſepierde la vna v.g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por ontetl, tlatlacolli

§. III. Nota que quando la diction precedente ſeacabare en. l. yla ſiguiéte començare en. tl. pierdeſe la, t. ſola entrelas dos. ll. v.g. hualla toa, enlugar de hualtlatoa, yes tanta verdad eſto que ſi la diction que se ſigue tiene dos. tt. ſepierde tambien. g. v. iniquacmocalla enlugar democaltlatla

§. III. Delamutacion de letras.

Primo. nota ſiẽpre que tras vna diction acabada, en. n, seſigue dictiõ q̃ comiença en uocal la. n, ſebuelue en m. v. g. amaci, niquimana, enlugarde

niquī ana,niquimixitia,proniquin ixitia,y esta regla no tiene excepcion.

2.Nota de la.n.que tábien se buelue en.m.v.g.ammochintin, en lugar de anmochintin,imma,en lugar de inma,la.n.tambien se pierde,o se queda adlibitum,quando la diction que se sigue comiença en.ç.cerilla,comov.g. inçacatl,vel içacatl, nicicelia, vel nicicclia.

3.Nota de la.h.que si se le sigue diction que comiença en.m. o en. p. se buelue.m.o p.con la.u.precedéte.v.g. maimmochiua,pro, maiuhmochiua,de la p.v.g.nicchipoloa,en lugar de nicchiuhpoloa.

CAP.

Capi. quarto yvltimo,

de dictiones, que mudan la significacion solamente por la variacion del accento.

A

Á Chtli, la primera larga, significa hermano.

Achtli breue es la semilla.

Auic la primera larga quiere dezir, hazia el agua.

Auic, salto en la primera quiere dezir, por aca y por alla indeterminadamẽte.

Amac la vltima graue es al lado del agua o por el braço del Rio.

Amac, vltima breue es en el papel.

Atlacatl, salto en la primera hõbre
sin raçon.
Atlacatl, salto enla segũda, hõbre de
agua, como el marinero, o pescador,

Amana, larga la. I. recoger aguas.
Amana, salto en la primera dar pes
dumbre, o alterar.

Aquetza, largo enla primera colgar
aguas como la que haze el cacao.
Aquetza, salto é la. I. alçar la cabeça.

Aiotli, largo en la. I, es caño de agua.
Aiotli breue enla prim. es la calabaça

Auatl, largo enla prime. es la enzina.
Auatl, graue élavltima cierto gusano
Auatl, salto en la, I. la espina dlgadita.

Aua,largo, é la.I.es dueño del agua.
Aua,ſalto enla primera,reñir.

C

Chichi,largo en la primera.mamar.
Chichi.breue enla primera.es perro
Chichi,ſalto éla primera ſurzir algu na coſa,y tambien es la ſaliua.

I

Icac.largo enla primera.esſu çapato
Icac,ſalto élaprimera es eſtar empie

iecoa,largo é la primera,lleuar al ca bo vnacoſa
iecoa breue en la primera,probaryſi tiene accuſatiuo de perſona es verbo inhoneſto.

M

Macehualli, largo en las dos, primera hombre, vil y plebeyo.

Maceualli, salto en la. I. el merito.

Matia, la primera aguda, poner manos a alguna cosa, como el statuario

Matia breue la. I. quiere dezir sabia.

Matequi, salto en el ma. laueme las manos, ninomatequi.

Matequi, largo en el ma, corteme las manos, ninomatequi.

Metztli, agudo en la. I. es la luna.

Metztli breue la. I. es el muslo o pierna.

O

Omitl, primera breue, gueso.

Omitl, salto en la primera, vello.

P

Poloa.largo en la,I.reboluer.como ſaluado.lodo.
Poloa,primera breue.perder

Piloa largo ẽ.I.poner alguna coſa ẽ delgadez como el çapatero q̃ ẽcera
Piloa,breue ẽ la.I.colgar. (hilo

Pati.largo en la.I.derretirſe.
Pati.ſalto en la primera ſanar

Patla.largo en la primera desleir
Patla,breue en la primera.trocar

Piltic,largo ẽ la.I,coſa dlgada y larga
Piltic,breue en la.l.coſa ahidalgada

Q

Qua

Quauhtli,larga la primera,el aguila
Quauitl,breue:el palo.aduiertaſepa
ra quando ſe hallaren en compoſici
on eſtos vocablos

Quaqua.largoenla.I.comer una yo
tra vez
Quaqua,breue é laprimera,maxcar
Quaquaſalto éla primera mordiſcar

T

Tatli,largo en la primera,tubeues.
Tatli, ſalto en la primera padre

Textli.larga en la primera cuñado
Textli. brebe é la .I.,harinaomaſa

Tepiltzī. largo é la.1 hijodealguno.
Tepiltzin breueé la.I.verbumturpe

Toca, agudo en la, I. ſẽbrar oẽterrar
Toca, breue enla. I. ſeguir a alguno

Totoca primera breue y ſegũda agu
da ir de prieſa.
Totoca. I. larga y ſegũda breue ádar
eſcaramuçeádo o corriẽdo tras algũa
coſa.
Totoca, ſalto ẽ la primera y breue la
ſegunda ahuyentar o deſterrar,

Tema. largo en la. I. amontonar
Tema breue enla. I. bañarſe ẽtemaz
cal o aſar enhorno

Tequilia aplicatiuo largo enla. I. po
ner algo junto al otro.
Tequilia. breue ẽ la, I. cortarle algo

Teco

Teco.agudo é la.I. ser tédido o pue
sto a la larga.
Teco. breue en la.I,ser cortado.

Tlaca,agudoenlaprimerahombres
Tlaca breue é la.I.palabra del q̃ cae
en la quenta yémienda loquedize.
Tlaca salto enla primera quiere de-
zir ya dedia.

Toloa.largo en la.I.bajar la cabeça.
Toloa,breue enla primera,tragar.

Tlapaloa,breue laptimeracomerdl
potaje omojar lasopa
Tlapaloa salto en la.I.saludar

Tlatia agudo en la.I.esconder.
Tlatia breue en la primera quemar

Tlaneuia breue é la.I,tomar prestado de otro

Tlaneuia.salto en la.I, errar tomádo vna cosa por otra

Tleco.breue en la.I.en elfuego,
Tleco,salto en la primera,subir

Tlacotli.saltoé la penultimaesclauo
Tlacotl.graue é la vltima lauara,aduiertase esto para las cõposiciones que destos salen .

X

Xeloa.breue en la.I.diuidir algũcontinuo como vn madero.

Xeloa,agudo é la.I.diuidir y desparramar.

Xiuitl.la.primera larga, la cometa.
Xiuitl la.I.breue la yerua, o el año.

VOCA-

VOCABVLARIO

BREVE, QVE SOLAMENte cõtiene todas las dictiones, que en esta Arte se traen por exẽplos, y por excepciones dexando otras que donde se alẽgã tienen ya sus significados.

A

A Auia, ni. holgarse.
Aci. ni. llegar.
aci. nic. alcançar.
aci. nino. estar alguna cosa entera y perfecta.
achtopa. primeramente, vel ante.
achtopauia. nic. preuenir.
acocui. nic, alçar.
ay ni. hazer.

Ayauhcoçamalotl.el arco del cielo.
ayacachoa.ni. tañer ciertas ſonajas.
ayacachiluia.nic tañerſelas aotro.
Altepetl.Pueblo o ciudad.
altepeua.ciudadano.
Amaqueme,vezino de Amecameca.
amaquemecá.el pueblo aſsi llamado.
amatl.papel o carta.
amoxtli.libro.
ana.nic recebir,o tomar.
analco.de eſotra parte del Rio.
anilia.nic.tomarle algo a otro.
aqui.ni.caber.
aquia.nic.meter alguna coſa.
atia.ni.derretirſe alguna coſa.
auitl. tia.
axcaua.dueño de alguna coſa.
Aztatl.garça.

C

C. en

C. en.prepoſicion.
ca:ni.eſtar,o ſer.
cacalaca.ni.hazer ruydo coſas huecas
v.g. nuezes.
cacalatza,nic.hazer el tal ruido.
cacatzac. negro,etiope.
cacchiuhqui;çapatero.
calani.ni.hazer ruydo coſas huecas.
calaqui.ni.entrar.
calaquia.nic,meter alguna coſa.
cale:ſeñor o dueño de la caſa.
calli, caſa.
caltechtli,pared.
camachalli.quixada.
camachalti.ni.hazerſe quixada o ſer-
uir de quixada.
campaxiluia.nic,morder algo a otro.
campaxoa.nic.morder algo.
Can, en, prepoſicion.
capolin,cereza.

cappo

cappoloa,nic,yo indigno dexo algo,
caqui nic oyr entender.
caquitia.nic.hazer oyr a otro.
caxe.el quetiene escudillas.
caxitl,escudilla,
caxua,el dueño delas escudillas,
caua,nic,dexar.
caualtia,nic,hazer dexar a otro,

¶çaçaca.nic,acarrear, (vez.
çacamoa,ni,arar el campo la primera
çacamoluia.nic,arar el campo a otro
la primera vez,
çacatl,yerua,
çacatlacatl hombre del campo,
çayole:el que tiene moxcas:
çayolin,moxca,
çayolua:señor de las moxcas;
¶cea;vel:cia:ni,consentir:
celia,ni,reuerdecer,

celia

celia.nic,recebir
celicayotl.ternura de algunacosa
cetl,yelo.
ceuahaze frio,elar
¶Chacalin.camaron
chachalaca.ni.sonar las cosas q̃bradas
chachalatza,nic.hazer el tal ruido
chachapaca,ni,caer apellas algũacosa
chachapatza,nic,echar apellas algo.
chalani,sonar las cosas cascadas
chalchiuitl.piedra preciosa
chalchiuhcozcamecatl,cadena o sar-
tal de piedras preciosas.
chalchiuhti.ni. conuertirse en piedra
preciosa.
chapani.ni.caer a pellas alguna cosa.
chia.nic.aguardar esperar.
chicaua.ni.yrse fortaleciendo.
chicaua.nic,fortalecer alguna cosa
chicauacaneltoca.nic.creercõfirmeza

chicha

chicha.ni.escupir (nada
chichinaca.ni.estar alguna cosa enco-
chichinatza,nic.enconar alguna cosa
chichitl,saliua.
chichiton,perrillo
chichina.nic.chupar alguna cosa
chipaua.ni,yrse purificando.
chipaua,nic.linpiar alguna cosa:
chipauacanemi. ni.uiuir linpiamete
chipini.ni,caer agotas algunacosa
chippoloa,nic,yo indigno hago algo
chiua,nic,hazer
chixcaca,nino,esperar,
chixcanemi,esperar
choca.ni,llorar
chocoa,nic,hazer llorar
cholóa,ni,huir
chololtia,nic,hazer huir
choquilia,nic,llorar aotro
choquiltia,nic,hazer llorar

choquitzli. llanto.
¶ cia. vel cea ni, consentir
ciacatl. sobaco
ciauhtimoteca. ni. caer cansado
citlalin. estrella
citlallotic, semejáte a cosa q̃tiene estre (llas
citlaltic, cosa como estrella
citli. ahuela, o liebre
ciuatl. muger
¶ co, en, prepositicion
coa, nic. comprar
coaciui, ni, tener mal de gota
coatl, culebra
coçauia, ni, ponerse amarillo
cochcayotl. cena
cochi, ni. dormir
cochitia. nic. hazer dormir a otro
cochiuaian. lugar donde se duerme
cochiuani, instrumenro para dormir
cocoa, nic, lastimar a otro

ocoa.nino.eſtar enfermo
ocoluia,nic,laſtimarle algo aotro
ocomoca.ni. reſtallar la llama
ocomotza.nic.hazer el tal ruido
ocoxqui.enfermo doliente
oyamerl.xauali
oiotl.el zorro o adiue
olotl.alacran
onetl,el niño
opa,de hazia,prepoſicion
opalli.encienſo blanco
ozcatl, cuentas de ſartal
ozticaiotl. amarillez
ço.nic.punçar, enſartar
oa.nic. tender
oma.nino.tener ceño
uechiluia,nic. moler mucho alguna
coſa para otro.
uechoa.nic moler mucho algũa coſa
uecuepoca,brotar muchas coſas ſi-
ub.

cuecuepotza hazer brotar dſta manc
cueiatl rana (ra
cueie,dueño denahuas,
cueitl,nahuas
cuepa,nic.voluer
cuepi,ni.voluerſe
cuepiltia,nic,dar retorno đ algũacoſ
cueponaltia,nic,hazer brotar
cueponi,ni,brotar los arboles,
cueponia,nic,hazer brotar
cui,nic,tomar,
cuica,ni,cantar
cuicatl,canto
cuitia,nic,hazer tomar algo aotro,
cuitlatl,excremento,de animal,
cuiua,ni,ſertomado o aſido

E

Ecauia,nic,hazer llegar alguna coſ
eco,ni,llegar

leuiloni,cosa dingna de desearse
l.frisol
ua,ni,partirse
ua,nic,leuátar al guna cosa
uatitlalia poneralgunacosa en hiesta
nic,beuer
yacatl,nariz.
yamancayotl.blādura de alguna cosa
yan.prepoſicion,en,
yatica,ni,estar yendo,
yaticac ni,idem
yaualoa,nic,rodear,
yaualochtia,nic, hazer rodear
yauh,ni,yr,
yauitl,maiz negro
ycac,ni,estar enpie (otro
ycali,nic,guerrear o escaramucear cō
ycampa,a las espaldas,
ycatiltia, nic,hazer estas en pie
ycça,nic,pisar

M3 ycxitl,

ycxitl. pie.
yça.ni.despertar.
ycequi.nic.tostar en comal cosas me-
nudas.v.g.maiz.
ycequiltia.nic.hazer qne otro tueste
ychcatl.oueja.
ychpochtli.donzella.
ychtecapol.ladronazo.
ycnelia.nic.hazer merced.
ycuci.ni.cozerse,o sazonarse algo
ycuxitia.nic.cozer,o sazonar algo.
¶yetl. cierta yerua medicinal.
yecaluia.nic,acabar algo para otro
yecaui.ni.acabarse algo.
yecoua.nic.lleuar al cabo algo.
yectia.ni.yrse haziendo bueno.
yectia.nic.adereçar algo.
yetica.ni.estar puesto algo.
yetztia. nic.hazer que otra cosa este.
yeuatl.aquel.

¶Yhiya

¶Yhiya.nic aborrecer algo.
yhichcaticaiotl,bládura a manera de
la del algodon,
yhyotl,ſpiritu o reſuello,
yhyouiltia,nic, hazer padecer a otro,
¶Ylacatziluia.nic,torcerle algo aotro
ylacatzoa.nic,torcer algo,
ylama,vieja,
ylochtia,nic,hazer boluer a otro.
yloti,ni.voluer.
yluia,nic,dezir algo a otro,
yluicatl,cielo:
¶Ymacaci,nic.temer.
ymatcauia,nic.hazer algo con tiento
y con prudencia.
¶Ynaya.nic.eſconder.
ynailia.nic.eſconder algo a otro.
ynecuiltia,nic,hazer que otro huela.
¶Yocoia.nic,formar:inuentar,criar.
yocolia,nic,formar algo a otro.

yoli,ni,viuir,
yolitia, nic,dar vida a otro,
¶ yquania,nic,apartar,,
¶ytacatl,matalotaje,
ytalhuia.nic,dezirdealguno o para al (guno
yte cosa quetiene vientre
ytia,nic,hazer beuer a otro
ytitl,elviétre,olo interior đalgũa cosa
ytlacaui,ni,dañarse o corrumperse,
ytlacoa.nic,dañar ocorromper algo
ytoa,nic,dezir
ytqui.nic,lleuar ensi algo
ytquitia.nic,hazer lleuar aotro asi,
ytta,nic,ver,
yttaltia.nic,hazer que otro vea
yttitia,nic,dar auer alguna cosa
ytzmolini,ni,retoñecer
ytztiltia,nic, encarar algo,
ytztimomana.ni,ponerse a ver algo
ytztimoquetza. ni,idem,
ytztimo

ytztimotlalia,ni.idem
¶yztaia,ni,ponerſe blanco
yztatl.ſal
yztauia,nic.ſalar
yztitl.la vña,
yua.nic,embiar,
yuitl,pluma del aue
¶yxica.ni.gotear otrasuinarſe algo
yximati.nic.conocer
yxitza.nic.hazer gotear o tras uinar
yxxolo choa.nic.pleglarla az de algu
na coſa

M

Maca.nic.dar.
machilia.nic.ſaber algo de otro (otro
malacachiluia .nic. bolteárle algo a
malacachoa.nic.darbueltas en torno
a alguna coſa
malacatl.huſo,

maqui

Maquixtia,nic:librar o ſaluar.
mati,nic.ſaber.
matl,braça medida.
matlatl,red.
mauizçoa.ni.hazerſe illuſtre.
mauiçoa,nic:marauillarſe de algo
mauizço,coſa marauilloſa.
mauizçoti,ni hazerſo marauilloſo.
mauizçotl,honra.
maxtlatl,bragas.
¶Mecatl,cordel.
mecaxochitl,cierta ſuerte de roſa
melaua.ni, endereçarſe.
melaua:nic.endereçar:o declarar
metlatl,piedra de moler:
mexicaiotl,coſtumbre Mexicana.
Mexieco:ciudad de Mexico,i.en medio de la luna:
¶Micoani,inſtrumento de morir:
mictlancaiotl,coſa infernal:

mictia,nic.matar.
miqui.ni morir,
miquiltia,nic,hazer morir a otro.
miquiztli,muerte.
mitl.laxara.saeta
mihua. el que tiene saetas.
¶mochilianic.tirarle algo a otro
moloni,ni.manar alguna cosa
molicpitl.elcodo
momoloca,ni,manar aborbollones,
momolotza .nic,hazer manar desta
manera, (go a otro
momotzaluia,nic,roçar oremesarleal
momotzoa.nic.roçar oremesar aotro
motla.nic.tirar,
moztla.mañana.abuerbio
mozlati.ni.durar hasta mañana.

N

N.en,preposicion.
¶Nacatl.carne. naeazti

nacazti.ni,seruir de oydo
nacaztli,oreja
nal.desotra parte, prepositicion
nalco.idem
nalquiça ni.traspasar openetrar algo
deuna parte a otra (vnacosa
naltona.ni.trasluzirse oser tras paréte
namaca.nic.vender
namaquiltia. nic.vender algo aotro
namictia.nic.ygualarvna cosa cõ otra
namiqui.nic. venir biẽvna cosacõotra
namiquiltia nic.aparearvnacosacõ o-
namoia.nic. despojar (tra
namoialia,nic,despojarle a otro
nanacatl.hongo.
nauac.cerca,prepositicion
neci.ni.parecer
neconi, cosa amable
neçomalia.nic,tener ceño con otro.
nectia,nic,dar aquerer algo.

necuiltonolli,riqueza
necuitiloni,cosa digna desser cõfesada
necuitlauiloni,cosa digna de q̃ se tenga cuidado della
nelpiloni,el cingulo
neltoca.nic:creer
neltoquitia.nic.hazer creer
nemachtile studioso de alguna cosa
nemachtilli studio o disciplina d̃ algo.
nemi·ni.viuir.
nemiliztli.lauida
nemitia.nic,hazer viuir
nencaiotl.elsustento.
neolololli manto ocobija
nepantla.en medio
nequi.nic.querer
nequiltia.nic.hazer querer
netlamachtile señor de lagloria
netlatilia.nic.esconderse de otro
netolli,vóto.promesa

neuatl.

neuatl.yo,
nexiltia.nic.descubrir.algo
nextia.nic.idem.
¶nochilia.nic,llamarle.algo a otro
nonotza.nic.ablar con alguno
notza.nic.llamar a alguno.

O

¶Oça.nic.vngir.
ocelotl.tigre
ocotl.tea para alumbrar,
ocuilin.gusano
oya.nic.desgranar.
olini.ni.mouerse.
olinia.nic,mouer algo.
onoc.ni estar acostado.
onoltia.nic.acostar algo.
oquichtli.varon.
otli.camino.
otomitl.hombre denacion otomi

ouia.nic.delgranarle a otro.
oxilia,nic:vngirlealgo a otro

P

Pa,nic.teñir.
paca.nic.lauar.
pacaltia.nic.hazer aotro quelaue
paccaitta,nic.mirar algo con gusto;
pachiluia.nic.apretarle algo aotro,
pachoa.nic. apretar.
pactia,nic.darcontento a otro,
pal,por prepoſicion,
pampa.por.prepoſicion.
pan.ſobre.prepoſicion
panitl.lauandera.
pano.ni.paſar elvado
paquiltia.ni,holgarſe,
paquiltia.nic.dar contento a otro
patilia.nic.trocarle algo aotro
patla,nic.trocar,

panaci

Pauaci,nic.cozer algo.
pauaxiltia,nic,hazer a otro que cueza
patzca,nic, esprimir
patzcaltia,nic,hazer a otro q̃ esprima
patziluia , nic . apretar alguna cosa
blanda para otro
patzoa.nic, apretar alguna cosa blanda o fofa
¶ pepechilhuia.nic.ẽbarrar algo para otro.
pepechoa.nic.enbarrar .
petlacalli,petaca oarca
petlatl,estera
peua.ni.comencar
petlatl.estera
peua.ni.començar
pi.nic.pelar o coger yerbas sin arrancarlas deraiz
piaciluia.nic.chorrear para otro
piacoa,ni.chorrear

pilcac

pilcac.ni,estarcolgado.
pilli.el niño o elprincipe o señor
piloa·nic.colgar
piltia. nic.hazer a otro que pele.o coja yerbas.
piltiua.hazerse señores o principes
pilua.elquetiene hijos.
piluia,nic,colgarle algo a otro.
pitli.la ermana mayor.
pixquitl.lacosecha
poa.nic,contar leer
poçoni,ni herir
poliuihcachiua.nic.hazerperdedizoal (go
polihui.perderse.
poliuitia.nic haze quesepierda algo
poloa.nic.perder.
poluia,nic.perder algo a otro.
popoca.ni,humear
popoçoca.ni.heruir mucho.
papoçotza.nic,hazer heruir mucho.

Temachtiloian.escuela.
temachtiloni.instrumento de éseñar.
temaquixtia,Saluador.
temi,ni,henchirse.
temoa,nic buscar.
temolia,nic,buscar algo a otro.
temouia,nic.bajar algo
tenamitl. muro
tene.cosa que tienefilos
teocuitlatl.plata
teocuitlauia.nic. platear
teoiotl.diuinidad o cosa perteneciéte
a Dios
teopan,templo
teopixcaiotl,sacerdocio,
teopixcapā,lugar dōd estā sacerdotes.
teopixcatlalia.nic hazer sacerdotes.
teopixqui,sacerdote.
teotl. Dios.
teoxiuitl,turquesa fina.

Teoxiuhti.conuertirse en turquesa
tepetl.cerro. (naztle
teponaciluia. nic.tañer a otro el tepo-
teponaçoa. ni. tañer teponaztle.
tequi.nic,cortar,
tequipaniluia.nic.trauajar para otro
tequipanoa,ni.l.nic.trauajar.
tetl,piedra.
tetlacaquitiliztli.laaccion con que se
da aentender algo,
tetlaçotlaloni.instrumentoparaamar
tetlaçotlaliztli amor
tetlaçotlani,amodor, nos
tetecuica.ni.hazer ruido como true-
tetecuitza.nic.causar eltal ruido
teteyca,ni.desmenuzarse muchoalgo
teteitza.nic.desmenuzar algo.asi
teuatl.tu.
teuh,prepositicion ansicomo.
teuhti.ni,conuertirse enpoluo

teuhtilia,nic.hazerpoluo alguna cosa.
texti.ni.hazerse harina o masa.
textilia.hazer harina o masa.
tetzone cosa que tiene fundamento.
tetzonetica.ni.estar fundado algo.
tiçayo,cosa que tiene yeso.
tiçayocan,pueblo assi llamado.
ticitl.medico.
tilmatli.manta o capa.
tilmaua.dueño de manta o capa
titlani.nic.embiar.
tla,en.prepositiõ,q̃ dize abundancia.
tlaaxitl.cosa alcançada,o presa.
tlaaxcatilli,aq̃l aquiẽ se adiudicaalgo
tlacacsui.ni.amanssarse.
tlacatl,cosa racional.
tlacatecolotl el demonio.
tlaça.nic.arrojar o dexar.
tlaçaltia.nic,hazer dejar a otro.
tlacencauallí.cosa perficionada.

tla-

tlachcuitl,el ceſped.
tlachia,ni.mirar.
tlachipaualli coſa purificada,
tlachiualli,coſa hecha.
tlachpanalli,coſa barrida.
tlachpantli.idem.
tlacotl,vara,
tlacotli eſclauo.
tlaçotilia, nic.amarle algo a otro,o eſtimar mucho algo,
tlaçotl. coſa enſartada o punçada.
tlaçotla.nic,amar.
tlaçotlaloni,coſa amable.
tlaçotli,coſa precioſa,
tlactli, cuerpo del hombre dende la cintura arriba.
tlaltexcan,chinche.
tlaltipactli,eſte mundo inferior.
tlamachtilli,coſa enſeñada.
tlamachtli,coſa artificada.

tlami.ni.acabarse.
tlan,cerca preposicion.
tlanectli,cosa querida.
tlanexiotl,la luz.
tlanotztli,cosa llamada.
tlanquiquici,ni.siluar.
tlapaloa,nic,saludar.
tlapaluia.nic.saludarle algo a otro.
tlapauaztli,cosa cozida.
tlapatzquitl,cosa esprimida.
tlapitl,cosa pelada,o cogida.
tlapitzalli,instrumento musico.
tlapoa.nic. abrir.
tlapoluia.nic.abrirle algo a otro.
tlapouhtimocaua,q̃darse algoabierto
tlapouhtli.cosacontada o leyda.
tlaqualli,comida.
tlaqualoian lugar donde se come.
tlaque,cosa corporea:
tlaquemitl,el vestido.

tlatectli.cosa cortada.
tlatla.ni,arder.
tlatilia.nic quemarle algo a otro
tlatlaçalli.cosa arrojada
tlatlaci.ni.tosser,
tlatlacolli peccado.
tlatlaçotlalli.cosa amada.
tlatlauhtitiaz.nic.yre rogando,
tlatlaxitia,nic,hazertosser.
tlatlaxtli.cosa arrojada.
tlatlaztli.idem
tlatocaiotl reyno.
tlatocapan palacio olugar dereyes
tlatocati.ni.reynar.
tlatocatiua.hazerse reyes oseñores
tlatolli platica o raçonamiento
tlatquitl bienes muebles,
tlatui.ni.amanecer.
tlauana.ni,beuer vino,
tlauanaltia,nic hazerbeuer a otro

tlauan

tlauantia,nic,ydem
tlauia,ni.alumbrar
tlauilli,lumbre,
tlauiltia,nic.darluz
tlauitl,almagre.
tlauhquechol,paxaro colorado deplu
ma rica
tlaxcalli pan
tlaxcaltecaiotl,vſança detlaxcala
tlaxcaltecatl.vezino detlaxcalla,
tlaxquitl.coſa cozida entre braſas
tlaztaleualli, color encarnado,
tlatzcan.cedro.o ciprez
tlatzilhuia.nic.dardemano o aborre-
cer alguna coſa
tlatziul,ni,emperezar,
tlatzihuilia,nic.aborrecer o dar dema
no a alguna coſa
tlecauia nic.ſubir alguna coſa
tleco.ni,ſubir,

tletl,

tletl.fuego,
tlexochtli.braſa:
¶ tlilli tinta.
¶ tloc cerca prepoſicion
¶ tocaitl.nombre de alguna,coſa
tocatl.la araña.
tochtli.conexo
tolina,ni.tener antojo dealguna coſa
toloa.nic tragar.
tololtia,nic.azer a otro que trage
toltitlan,vnpueblo aſilamado
toma.nic.deſatar
tomiltia.nic.hrzer que algo ſe deſate
tomoni.ni leuantarſe la ampolla
tona.ni.reſplandecer elſol
topile el que trae lavara de alguazil
topilecati. ni.ſer alguazil.
toptli.cofre.cfūda d alguna coſa rica
totoca.ni.correr.
totoma,nic.deſatar

totomotza.nic.leuãtar muchasampo
totonia.nic,calentarſe. (llas,
totonia,nic, calentar algo.
tototza,nic,dar prieſſa a algo
tozquitl,garguero,o voz.

Tz

Tzallan entre prepoſicion.
tzaqua,nic,cerrar,
tzacuiltia,nic, caſtigar.
tzatzi.ni,dar vozes.
tzatzilia,nic,darle vozes a otro.
tzicunoa,ni,hipar.
tzicunoltia,nic,hazer hypar.
tzilini,ni,ſonar coſas de hierro,como campana.
tzinti,ni,ſer començada vna coſa
tzitzilica,ni,hazer mucho ruydo, como de campanas.
tzitzilitza,nic,hazer el tal ruydo,
tzitzquia.nic,tener o aſir alguna coſa

tzitzquilia.nic,tenerle algo a otro.
tzonpaua,el vezino de tzonpauacá.
tzompauacá.vn pueblo assi llamado
tzontecomatl.la cabeça
tzontecome,cosa q̃ tiene cabeça
tzopa.nic.concluir alguna cosa como
la tela o bobeda
tzopelia.ni.irse endulçádo algo

V

Van,con. preposicion
valauh.ni.venir
vapalli. tabla
vaualca.ni. ladrar
vaualtza.nic.ladrar a otro.
vey.grande.
veya.crecer.
veue. el viejo.
veuentzin.idem.
veueva dueño de atabales

vetzca,ni.reirse.
vetzi.ni.caer.
vechilia,nic,caer para otro.
vic,hazia,preposicion.
vipilli,vestidura de muger.
viptla,passado mañana.
viptlati,ni llegar a passado mañana.

X

Xayacatl,rostro.
xaltocamecatl.vezino del pueblo de xaltocan.
xeliui.ni.diuidirse algo.
xeloa,nic.diuidir algo.
xeluia,nic.diuidirle algo a otro.
xitini,desbaratarse.
xiuitl,yerua o año, o piedra preciosa.
xiuhcoyolli, cascaueles de turquesas
xiuhtlapallacuilolli:chronica pintada toda de varios colores.

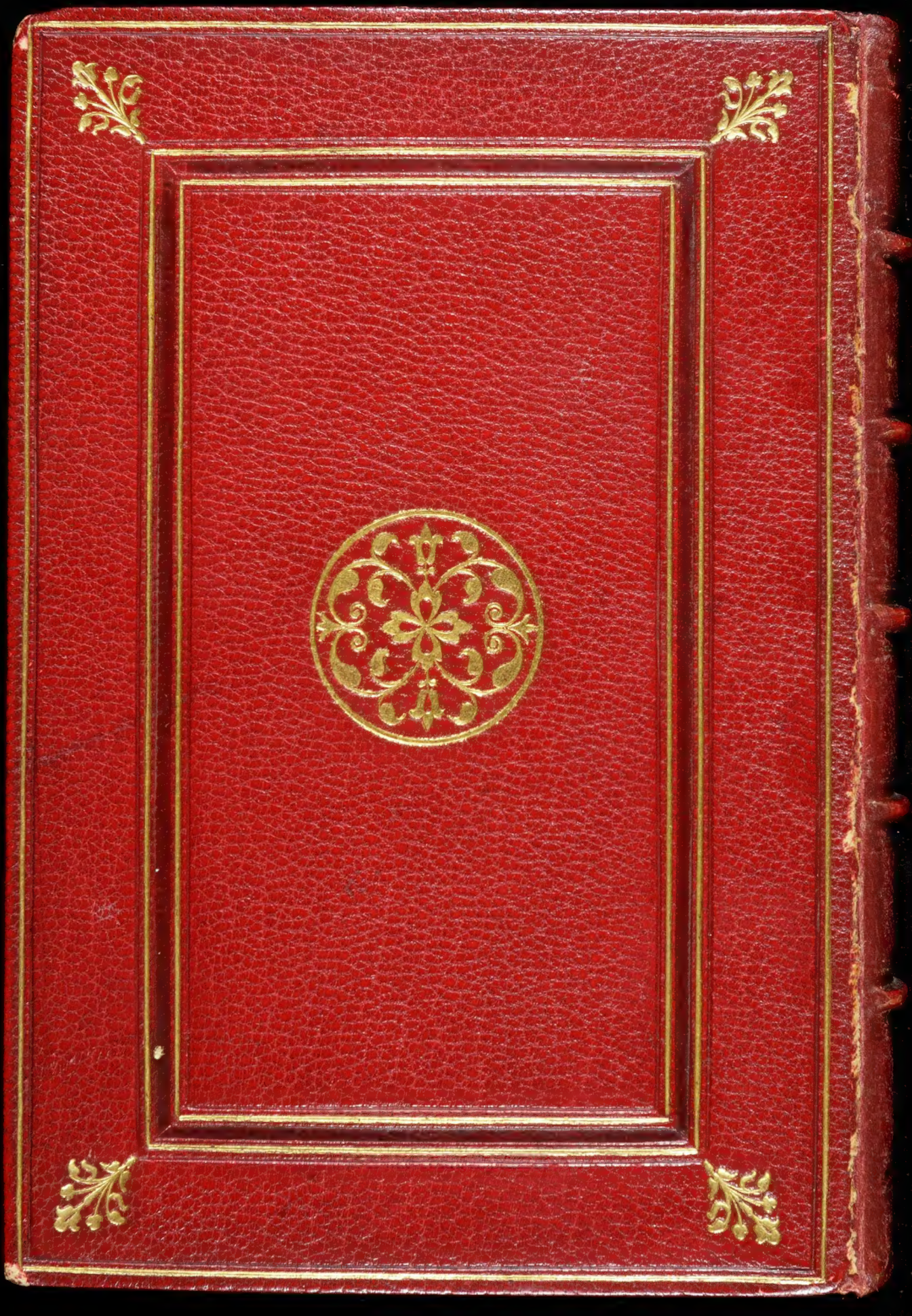
xixitica.ni.desbaratarse algo.
¶ Xochimecatl,sartal de rosas.
xochio,cosa que tiene en si rosas.
xochiotl,flor o enjundia.
xochiti,conuertirse en flor.
xochitl,flor o rosa.
xochitlahcatl,hombre que viue entre flores.
xochitla,lugar abundante de flores.
xonacatl,cebolla.
xoxouia,ni,yrse poniendoverde algo.

LAVS DEO.

EN MEXICO.
En casa de Pedro Balli ..
1595.

boot
facs
bdg

Q 2

AYER
Nahuatl
*
187

AYER
*871
Q953 R5
1595